

Der erste Grundt der Artzney/  
welcher ist *PHILOSOPHIA*<sup>a</sup>

Dieweil nun in der *Philosophia*<sup>b</sup> der erst grund der Artzney ligt/ so ist vns im selbigen erstlich zuwissen/ in wz wege auß der Philosophey der grund der Artzney mög genommen werden. Nuhn aber vor dem ehe ich das erzehle/ erfordert die noht vor allen dingen zuverstehen geben/ das ich euch fürlege die jenigen/ die ich veracht/ auff das jhr die falsche Philosophy verstanden/ ehe daß ich eingang in den grundt der gerechten Philosophey. Schwerlich wirt es euch eingehn<sup>c</sup> hinzunemen das/ so jhr gewohnt haben/ vnnd schwerer das jenig/

<sup>a</sup> Данный раздел соответствует *alterius* версии (S 8:139-160; H 2:104-23) по размеру и очень близок по содержанию. Это типичная особенность П., так как он [раздел] не является ни копией, ни основательно пересмотренной главой, а переписанный или передиктованный близко к своему аналогу. Несколько общих особенностей привлекают внимание к другим аспектам *alterius*. Обе версии являются явно антиаристотелевскими, но *alterius* в частности называют “*Meteorum Aristotelis*” и *De Coelo et Mundo* (S 8:150; H 2:113, 114), и добавляет больше схоластов в список, достойных презрения.

<sup>b</sup> Алхимическая, теоцентрическая *philosophia* (*философия*) П. представляет меньше всякой позитивной системы, чем те, которые он осуждает: Аристотеля, Галена, Авиценны и всех, кто действует в их духе. *Das Buch der Gebürung der empfindlichen Dinge in der Vernunft* явствует только его отклонением Аристотелевского рационализма в пользу философии, которая признаёт Бога, как особого творца природы и души (ср. S 1:243, 247, 255, 257). Определённые контексты применяют термин к алхимическому знанию (*Elf Traktat* говорит о “philosophiei er naturlichen farben” — S 1:47). Некоторые работы, которые явно вовлекают “философию” (например *Philosophia Magna* или “untödlliche philosophia” из *Philosophia de Limbo Æterno*) используют термин в определённом смысле преднамеренно противоречащим или отличным от общего (ср. Staricius 5-6). *De Virtute Imaginativa* познаёт “ein andern sichtbarn philosophiei,” другую *visible* (видимую) философию (S 14:309). *Astronomia Magna* или *Die ganze Philosophia Sagax der großen und kleinen Welt* смешивает религиозные и магические спекуляции. *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* (S 13:7ff.) представляет “anfänglich von dem philosophiren, das aus nichts etwas geworden sei” (7) и исследует изменимость и присущие силы элементов согласно объяснению творения Бытия, в процессе делая ссылки на дальнейшее разъяснения его тем “in paramiris” (9, ср. 59). Важная, возможно подложная, *Philosophia ad Athenienses* (S 13) интерпретирует “mysterium magnum” П. в отношении творения всех вещей, с отголосками у Якоба Бёме, Роберта Флаdda и итальянском мельнике еретике, сделавшимся известным благодаря *Сыр и Черви* Карло Гинзбурга. Отвергая Аристотеля, как извратителя истинной философии, П. стоял в непосредственной близости к течениям Ренессанса *prisca theologia* или *philosophia perennis* (ср. vis-à-vis); тем не менее, его категоризация, как эзотерик, гностик, неоплатоник или “пансофист” не должна отклонять нас от уникальных особенностей его мысли.

<sup>c</sup> Sudhoff (68): “eingon” (“gehen” часто редактируется, как “gon”, а “stehen”, как “ston”).

## Первое Основание Медицины, Которое есть ФИЛОСОФИЯ<sup>1</sup>

Так как первое основание медицины пребывает в философии, то мы должны рассмотреть, как основание медицины установлено в философии. Но пусть прежде, чем я начну об этом, необходимо, прежде всего, чтобы я представил вам тех, к кому я отношусь с презрением, с тем, чтобы вы могли распознать ложную философию прежде, чем я представлю истинную философию. Поначалу для вас будет трудно принять [то, что вы должны отступить от] того, к чему вы привыкли, и ещё сложнее [отойти от того], чему вы были обучены.

<sup>1</sup> Отношение П. к “*философии*”, которую он сознательно подавал, как проблему (см. vis-à-vis; ср. H 2:25 с примечанием с), имеет центральное значение для нашего понимания его статуса в интеллектуальной истории. Проблема была искажена анахронизмом альтернатив, выражающих 20-ое столетие идеологическими напряжённостями (ср. Weeks 21ff.). П. был исконно немецким или европейским или всемирным? Мистик или эмпирик? Направляемый изнутри иррациональными силами или обращённый вовне к новым течениям науки Ренессанса, Неоплатонизма и Гностицизма, в отличие от зашоренного фидеизма Лютеранской Реформации? П., как Ренессансный мыслитель был представлен наиболее значимо гуманно идейным Вальтером Пагелем (Walter Pagel) (ср. Pagel 1985 125-66; FPJB; DGWE, “Tradition”). Вслед за нацистским тоталитаризмом, Пагель признал оппозицию П. к “разуму”, но утверждал, что, “Если сказано, однако, что Ренессанс стоял за возрождение человека в целом и за раскрытие неограниченной активности, тогда П. является его истинным выразителем. Его взгляд на мир в действительности ‘антропоцентричен’. Иерархический принцип Средневековья ... таким образом создал коллективное мировоззрение, в котором жизнь индивида была стандартизирована центральными властями церкви и государства. Среди лиц, у которых срабатывало желание обсуждать, а не принимать библейские источники такого единообразия П. стоял в первом ряду” (Pagel 36). Пагель контекстуализирует мысли П. через призму крупномасштабных, прогрессивных исторических движений. Однако, точка зрения Пагеля, оцениваемая загадочные неоднозначности теорий П., может также объясниться противоположной гипотезой, которая не предпочитает продолжительную герметическую или гностическую традицию, но скорее краткосрочно развёртывающийся кризис, вызванный “двумя противоречивыми истинами” (осуждение пересмотренного Помпонацци аристотелизма, для которого душа не была вечной), отклонение Лютером Аристотеля, разума и философии в пользу Писания и веры в вопросах человеческой души и тварной природы мира (ср. Weeks<sup>2</sup>; Martin Pine, *Pietro Pomponazzi: Radical Philosopher of the Renaissance*, в *Saggi e Testi*, 21 [Padua: Antenore, 1986]), и наконец собственным пост-Базельским кризисом П. (см. Введение 6 и далее). Поскольку не имеющие ответа вопросы и противоречивые ответы не являются взаимоисключающими, то противостоящие гипотезы преходящего кризиса и эклектичного и нерешённого неоплатонизма, гнозиса и герметизма должны быть сочетаемы по отношению к мысли П.

darzu jhr erzogen seid: Verstehe mich jedoch bey einem jeglichen/ er werd das gewohnete/ vnd das in jhn getriben ist/ vnd jetzig mein fürhaben mit verstandnem vrtheil ermessen/ Nichts lassen zu hart sein/ das nit erweicht möge werden/ nichts so weich/ das nit stähelung anneme/ sonder in der geschicklichkeit/ daß die new geburt die alte allezeit herschen möge.<sup>a</sup> |22| In der Philosophiey ist ein Mieß gewachsen von stundan im vrsprung derselbigem/ im selbigem Mieß seind aussen an in die Philosophiey Schwämm gewachsen/ gleich wie die Drüsen am Leib. *Aristoteles* vnnd die seinen haben tractirt in der Philosophiey zu gleicherweiß/ wie der hepfen die Erd vom Wein außzeucht: vnd zu gleicher weiß wie ein Schaum das bösest in dem Hafen ist/ noch so schwimpt er zu oberst/ vnnd verdeckt das gut vnder jhme: vnd darumb daß etwas guts vnder jhme ligt/ dem er nach schmeckt/ ist er für ein speiß zu achten: jedoch allein den Hunden vnd Katzen. Also hie von der alten Philosophiey zuverstehen ist/ die den Schwammen vnd Schaum tractirt/ vnnd nit die *materiam* auß dem sie gehet. Ein solche Schwammphilosophy hat Theorisiert in der Artzney/ auß deren ist geborn der Schaumartzet. Dise zwey haben innen gehalten den gwalt der beschreibung der natürlichen dingen/ auch zu beschreiben menschlich gebresten vnnd brechen. Wie aber [der] grundt/ auß dem diese schreibung fallen/ also auch das gewechß dieser Wurtzel zu vrtheilen ist. Wil euch hiermit ermant haben/ nichts so rauh<sup>b</sup> bey euch zu sein/ das durch den Glathobel nit mög gefügt werden/ nichts so krumb/ das der Hammer nit ebnen mög/ nichts so wildt/ das der Jäger nicht fellen mög. Was ist höhers vnd löblichers an einem *Auditore* vnd *Discipulo* dann daß er in einer weichen Schalen lige/ die da nicht erherte/ biß er seiner Disciplin gewachsene flügel erlangt hab/ vnd alsdann der Rutten entrinne: vnd ehrlich vnnd löblich ist es solchen/ daß sie die alten auß den Nesten stossen. Dann kunst vnd weißheit/ zucht vnnd liebe/ sollen alle stund erhebt werden vber jhre Meister/ vnnd auffwachsen wie ein junge Büchen/ die durch jr auffwachsen den alten Büchen jhr lob nimpt.

<sup>a</sup> Это возгласение “второго рождения” с религиозным подтекстом не находится в *alterius* версии.

<sup>b</sup> Sudhoff (69): “so rauh” = “ro Rauch.”

Но каждый из вас должен понять меня: вы должны дать оценку тому, что общепринято и чему вы склонны верить с учётом того, что я предлагаю, [делая так] с суждением, которое постигнет вопросы. Ничто не может быть таким непоколебимым, что оно не может быть подвергнуто сомнению и ничто такое сомнительное, которое не может стать непоколебимым; наоборот, [суди] в возможности [познания], что второе рождение может всегда преобладать над прежним [рождением]. | 22 | В философии болото возникло с самого начала, в самом своём истоке. Из этого болота, водоросли снаружи были склонны врасти в неё, как язвы<sup>1</sup> на [физическом] теле. *Аристотель* и его характер разглагольствования в философии, подобны тому, как извлечённая из земли петрушка в вине; и подобны тому, как накипь – самая нечистая вещь в горшке, но, тем не менее, всплывает на поверхность и покрывает то, что само хорошее внизу. Тем самым то, что-то хорошее всё же находится под ней, придавая привкус тому, что находится на поверхности, последнее может называться пищей, хотя она хороша только для собак и кошек. Точно так же мы должны понимать относительно старой философии, что она рассматривает водоросли и накипь, а не *materia* из которой она исходит. Философская накипь такого рода была теоретизирована в медицине; из этого появился низко павший врач. Оба доминировали над описанием природных вещей, включая описание человеческой болезни и слабости. Обоснование, которое приводит к такому описанию должно быть оценено таким же образом, как и то, что вырастает из его корня. Этими словами я наставляю вас, что ничто столь неровное [в вашем знании], которое не может быть сглажено строганием, ничто столь изогнутое, которое не может быть выпрямлено ковкой; [и] ничто столь дикое, которое не может охотник постараться усмирить. Что может быть более возвышенного и достойного похвалы у *auditor* и *discipulus*<sup>2</sup>, чем пребывать [словно] в мягком панцире, который не затвердеет прежде, чем [ученик] отрастит крылья своей дисциплины и избежит розги [учителя]. Это не меньше, чем честь и похвала, что ученики, скажем, сталкивают старое из гнезда. Ибо искусство и мудрость, дисциплина и любовь должны всегда превосходить своих учителей, подобно тому, как молодой бук забирает славу старых буковых деревьев, выросших в полную высоту.

<sup>1</sup> См. Grimm, *Drus* (1, 2, 3): термин может относиться к железе, язве или чумному бубону или нарыву.

<sup>2</sup> См. OLD, *discipulus* может относиться к ученику, а также к стажёру гуманитарных наук.

Das ich eile zu der fürgenommenen Philosophie/ auff daß jr den grundt der Artzney verstanden/ welche allein die erkantnuß gibt/ die ein Artzt haben soll in allen kranckheiten/ jhr *materiam*, eigenschafft/ mit sampt allem wesen: dann sonst ist kein ander weg zu ergründen/ die Warheit/ des Leibs anligen vnd gesundes wesen. Vnd wo anderst ein grund hergenommen wirdt/ ausserhalb der Philosophie/ ist ein betriegnuß: | 23 | dann vnser verstandt/ wie jhn die Hirnschal beschleußt/ ist zu schwach zu geben einen Artzet. Dann also muß die Philosophie der Artzney geführt werden/ daß auch die Augen den verstand begreifen: vnnd daß sie in den Ohren thöne wie der fall des Rheins/ vnd daß das gethön der Philosophie also hell in den Ohren lige/ als die sausenden Winde auß dem Meer: vnnd die Zunge dermassen ein wissen tragen/ als des Honigs vnd der Gall: Vnd die Nasen schmecke ein jeglich geruch des gantzen Subjects. Ausserhalb dieser erkantnuß ist widerwertig alles das/ daß der Natur zuleget/ vnnd geben wirt. Dann also ist mein fürhalten diser Philosophie/ daß die Natur die kranckheit selbs ist/ darumb weiß sie allein/ was die kranckheit ist: sie ist allein die Artzney/ sie weiß der Krancken gebrechen: wer kann ausserhalb dieser zweyen erkantnuß ein Artzt sein? Auß dem Artzet kompt kein kranckheit/ auß jhm kompt auch kein Artzney: wie er aber kan kranck machen/ also im selbigen Proceß kan er auch die gesundtheit geben. Wer ist hie billicher ein Lehrmeister denn die Natur selbst? Dieselbige hatt solcher dingen ein wissen/ vnd legt aller dingen augenscheinlichen verstand für: Auß diesem augenscheinlichen verstande wirdt der Artzt vnderichtet. So nun allein die Natur dasselbige weiß/ so muß je auch dieselbige sein die das Recept componiert/ vnnd jhr kunst der componierung ligt augenscheinlich vor dem Artzt: Auß jhr geht die kunst/ nicht auß dem Artzt/ darumb so muß der Artzt auß der Natur wachsen mit vollkommenem verstand. Das ist ein vollkömlicher verstand/ das die Händ greiffen/ das die Augen sehen dasjenige/ das in der verborgnen Hirnschalen fürgenommen wirdt. Dann was verborgen begriffen wirdt/ gibt allein den Glauben: den außgang vnnd [das] vollkommen geben die Werck/ die Werck seind sichtlich. Also sichtig vnnd vnichtig in einem/ vnnd nicht in zweyen/ die gantze vollkommene tröstliche erkantnuß/ darinn die Seeligkeit ist/ vnd alle gute arbeit/ lehr vnnd vnderricht außgehet.

[Необходимо], чтобы я сейчас приступил к намеченной философии, так, чтобы вы поняли основание медицины, которое само даёт знание врачу всех болезней, их *materia*, свойств и их полного пребывания. Не существует просто иного пути, чтобы постичь истину о теле и сущности здоровья. К тому же, любой, кто предлагает объяснение вне [истинной] философии, предлагает обман | 23 |; ибо наше понимание, заключённое внутри черепа, слишком слабо, чтобы родить врача. Философия медицины должна быть введена так, чтобы [даже] глаза вмещали понимание; и так, чтобы гром [философии] звучал в ушах, подобно Рейнским водопадам; и этот грохот философии звучал так ясно в наших ушах, как ревушие ветры в море; и язык нёс своё знание, словно [оно вкуса] мёда и желчи; и нос должен различать любой запах цельного предмета. Вне этого [вида] знания всё – нецелесообразно, что может быть приписано или добавлено к природе. Ибо это мой замысел относительно этой философии, что природа – сама болезнь; и по этой причине она одна знает то, из чего состоит болезнь. Она одна – медицина. Она знает о недугах больного. Кто, не имеющий знания этих двух вещей, может быть врачом? Ибо болезнь не прибывает от врача, и от него, также, не исходит никакой медицины. При этом, в той же мере, он может вызвать заболевание, в той же мере он может влиять на здоровье. Кто является лучшим учителем в этом, чем сама природа? Природа имеет знание таких вещей, и природа обеспечивает явное понимание всех вещей. От явного понимания врач информирован. Поскольку природа одна знает эти вещи, то она должна быть природой, которая составляет назначения. К тому же, искусство [природы] своего составления пребывает явно на глазах врача. От природы исходит искусство, а не от врача. Следовательно, врач должен совершенствоваться из природы с полным пониманием. Полное понимание – это разновидность того, что можно постичь руками, [это разновидность в] которой глаза видят вещь, которая намечена в скрытом [тайнике] черепа. Ибо то, что понято [в] скрытой [сфере] даёт саму верность; исход и завершение даются работами. Работы видимы. Поэтому, [то, что необходимо], видимое и невидимое находятся в единстве, а не как две [разделённые вещи]: [То, что необходимо] в целом полное [и] утешительное знание, в котором пребывает спасение; и [из которого] проистекают все благие усилия, обучения и действующие указания.

So nuhn auß der Natur der Artzt wachsen soll/ was ist die Natur anders dann die Philosophie? Was ist die Philosophie anders dann die vnsichtige Natur? Einer der die Sonn oder | 24 | den Mon erkennt/ vnnnd weiß mit zugethanen augen wie die Sonne oder der Mon ist/ der hat Sonn vnnnd Mon in jhme/ wie sie im Himmel vnd Firmament stehen. Das ist nuhn die Philosophie/ daß sie im Menschen wie ausserhalb vngreiflich stande/ wie einer der sich selbs im Spiegel sieht. Wie also einer sich selbs bedeutlich von puncten zu puncten ersehen mag/ also soll der Artzt den Menschen bedeutlich in wissen tragen/ genommen auß dem Spiegel der vier Elementen/ dieselbige fürbilden jhm den gantzen *Microcosmum*,<sup>a</sup> daß er durch denselbigen

<sup>a</sup> Использование П. концепции “**microcosmus**” нигде не является более показательным, чем в его *Elf Tractat von Ursprung, Ursachen, Zeichen und Kur einzelner Krankheiten*, работе, которую Зудгоф разместил в первой части его издания и ошибочно датировал, как “около 1520 г.” (ср. Weeks 37-40). Этот фрагмент Базельского или пост-Базельского периода использует термин в какой-то мере, соответствующий первым двум частям *Paragranum*: “Drei ding seind do zu wissen, des himels kraft [т. е., астрономия], die irdische natur [т. е., философия] und der microcosmos” (S 1:3; ср. 84). Здесь Микрокосм – пациент, чьё страдание и исцеление связаны с первыми двумя. Кроме того, они взаимосвязаны между собой, так как “die erden ist nichts on des himels impression” (4). Водянка (“wassersucht”) – микрокосмический эквивалент небесно-земных осадков (5). Болезни рассматриваются, как микрокосмические аналоги процессов в природе. Алхимическая теория и *tria prima* также доносят парадигму, так как *tria* интерпретируется, как эквивалент селитры (niter) и ингредиент пороха, которые позиционируются, как причины грома, понимаемый, как макрокосмический удар (90), или когда землетрясение понимается, как приступ эпилептика (148-49). Человеческое происхождение в *limbus* и особое творение Богом определено в “теории” (*theorica*) родства Макрокосма и Микрокосма, в которой последний является “пробором” (П. адаптирует этот термин из библейской экзегезы) предшествующего (S 1:79). Превалирующее по всей его работе, концепция Микрокосма применяется наиболее обдуманно здесь. Часто “Микрокосм” используется традиционно: человеческое существо окружают элементы, преходящие и вечные (S 7:255), но часто также, как и стереотипное клише. Вне термина, концепция иногда расширяется, как когда некоторые вещи, как говорят, содержат “species” многих или всех других вещей. Например, в *Elf Tractat*, “caulis romana” говорят, что “ein zusammen gesezt ding von allen speciebus der mineralium, der fruchten, der tereniabin und der graden” (S 1:129). В общем, “Микрокосм” – весьма обращаемая и банальная выдумка (ср. vis-à-vis), которая может быть, тем не менее, умело использована новым капиталом в руках П.

Теперь, когда мы пришли к заключению, что врач должен быть обучен природой, мы должны спросить, какова природа, лишь философия? Какова философия, если не считать невидимую природу?<sup>1</sup> Тот, кто признаёт Солнце или | 24 | Луну, и [кто] знает даже с закрытыми глазами, что они из себя представляют, есть Солнце и Луна в нём, так же, как они находятся на небесах и тверди небесной. Вот именно этим является философия: [вещи] находятся в человеке тем же самым образом, как и вне его, неосвязаемо, как если бы смотрел на себя в зеркало. И так же, как можно было бы исследовать себя точно от одной точки до следующей, врач должен нести точное знание человека в себе, извлечённое из зеркала четырёх элементов; [ибо] последний подарил ему в целом *microcosmus*<sup>2</sup>, с тем, чтобы [врач] мог видеть через него, как если бы

<sup>1</sup> Это утверждение можно лучше всего интерпретировать с учётом связанных принципов подобия и Микрокосма, что было характерно для античных и средневековых взглядов. Гуго Сен-Викторский размышляет в своём *Didascalicon*: “Pythagoricum dogma erat, ‘similia a similibus comprehendi’” (PL 176:742). Хуго утверждал, что: “Мнение, принятое среди философов, утверждает, что душа составлена из всех частей природы. ... Мы видим, как стена получает подобие, когда фигура некоего образа или другое помещена в неё с внешней стороны. Но когда чеканщик запечатлевает фигуру на металле, то металл, который сам по себе – это одно, начнёт представлять различную вещь, не только с внешней стороны, но из-за своей собственной силы и своей природной склонности делает так. Именно таким способом ум, запечатлев облики всех вещей, как говорят, *является* всеми вещами. ...” *The Didascalicon of Hugh of St. Victor: A Medieval Guide to the Arts*, trans. Jerome Taylor (New York: Columbia University Press, 1961), 46, 47. О связанности “восприятия (impression)”, “знака (sign)” и “Микрокосма”, см. также Ohly (ср. Bono 123ff.).

<sup>2</sup> Хотя философские источники П. заслуживают исследования, термины **Микрокосм** и **Макрокосм** сами по себе не квалифицируют его, как мыслителя Ренессанса. Эти концепции были настолько же средневековыми и христианскими, как и неоплатоническими или ренессансными. Это ясно из более ранних изысканий, таких как Rudolf Allers, *Microcosm: From Anaximandros to Paracelsus, Traditio* 2 (1944): 319-464; или недавних исследований, таких как Alois M. Haas, “Vorstellungen von der Makrokosmos-Mikrokosmosbeziehung im Denken der Zeit vor Paracelsus,” *Nova Acta Paracelsica* N.F. 6 (1991/92): 51-76; или Gerhard E. Sollbach, *Die mittelalterliche Lehre vom Mikrokosmos und Makrokosmos* (обсуждение *Liber Naturae* Конрада фон Мегенберга (Konrad von Megenberg)). Даже Лютер не имел никаких проблем с понятием, что человек – “Микрокосм”, хотя этот аспект, конечно, был малоинтересен для него (*Weimarer Ausgabe*, vol. 42, 51:24). Аргументы в пользу Ренессанса, философского или астрологического контекста дуальных концепций у П. приведены Wolf-Dieter Müller-Jahnke, “Makrokosmos und Mikrokosmos bei P.,” в *P. Das Werk – die Rezeption*, ed. Volker Zimmermann (Wiesbaden: Steiner, 1995): 59-66; и John D. North, “Macrocosm and Microcosm in Paracelsus,” в *Neue Beiträge zur P.-Forschung*, ed. Peter Dilg and Hartmut Rudolph (Rottenburg-Stuttgart: Akademie der Diözese, 1995): 41-58. Для П. дуальные концепции не отделимы от библейского повествования творения, и не ограничены в их использовании библейской антропологии и терминологии.

sicht/ wie ein verschlossen weiß Galreden in einem glaß. Vnd es sey denn sach/ daß ein Artzt ein Menschen also lauter durchsehe/ als durchzusehen ist ein distillierter Taw/ in dem [sich] kein füncklin verbergen mag/ das nit gesehen werd: vnd also durchsichtig soll er hinein sehen/ als durch einen quellenden Brunnen/ wie vil Stein vnd Sandtkörner/ mit was farben/ formen etc. sie sind: Also offenbar sollen jhm sein die glider im Menschen auch/ dieselbigen glider soll er also durchsichtig haben/ als der außpolirte Crystallen/ in dem sich ein härlin nicht möcht verbergen. Das ist die Philosophie/ auff die der grund der Artzney gesetzt ist. Nicht daß du den Menschen also ersehen solt/ sonder die Natur/ was in dem Himmel beschlossen ist/ dieselbige zeigt dirs von stuck zu stuck an/ dann auß derselbigen ist der Mensch gemacht: Dieselbige *materia* darauf er gemacht ist/ zeigt dir an wie das ist/ das auß dem gemacht ist/ zu gleicherweiß wie du in eim stahel ein gebew sichst/ dz kompt von dem eussern hinein: vnd wann das ausser nimmer da ist/ so ist das inner auch nit mehr im stahel/ dann das eusser ist ein mutter des innern.<sup>a</sup> Also ist der Mensch ein bildtnuß in eim spiegel gesetzt hinein durch die vier Element/ vnd nach der zergehung der Elementen/ volget die zergehung des Menschen: dann weil das ausser von dem spiegel still stehet/ dieweil bleibt auch das innere. Darumb so ist die Philosophie nichts anders/ allein dz gantz wissen vnd erkanntnuß des dings/ dz den glantz im spiegel gibt. Vnd zu gleicher weiß wie der im Spiegel niemandts was seins wesens verstand geben/ niemandts zuerkennen geben/ was er sey/ dann allein es steht da/ wie ein todte bildtnuß: Also ist der Mensch an jhm selbst auch/ vnd auß jme | 25 | wirt nichts genommen/ allein was auß der eussern erkanntnuß kompt/ des figur er im spiegel ist. Daß/ das er redt/ ist ein vngewiß reden/ seine stimm vnnd seine zung: Soll ein Artzt nicht mehr vnderricht geben/ dann so er im spiegel des krancken person sehe reden/ vnd hört es nicht? also gantz vnd starck soll der Artzt den *Microcosmum* erkennen/ durch sein Mutter [auß der] er geboren ist: dann nit ein glid gienge jhme ab/ nicht ein härle<sup>b</sup> ist am Menschen/ das die *testa*<sup>c</sup> nit begreiff vnd hundertfach

<sup>a</sup> О понимании П. элемента, как “матерь” сотворённых вещей см. H 2:25; о значении, которое он придаёт концепции человеческого создания, как “образа”, “bildtnuß,” см. H 1:290, ср. 1:88ff.

<sup>b</sup> Sudhoff (72): “herli.”

<sup>c</sup> Базель отмечает ассоциацию *testa* (ср. vis-à-vis) с структурой звёздного (astral) *iliaster*: “Iliaster formalis item quadruplex, ut testa, sphaera, galaxia, zodiacus, et sunt ipsius ignis” (S 4:106); или ещё более определённо: “testa, id est coelum ...” (4:125). *Testa* имеет смысл, как “оболочка” по отношению П. к рекуррентному сравнению земли к яичному желтку, окружённому желтком-воздухом, подразумевая, что яичная оболочка - небеса. Это разъяснено до и после 1530 г. (см. S 6:69; 9:145; ср. H 2:30). Так как “*testa*” окружена внешней “*sphaera*,” то термин относится к пониманию человека, как “Микрокосма” (S 7:292).

[распознавал] вложенный прозрачный желатин<sup>1</sup> в стакане. [Необходимо, чтобы] врач был в состоянии просматривать человека, точно так же прозрачно, словно видя сквозь очищенную росу, в которой не может быть скрыто даже мельчайшей искорки, так чтобы она оставалась невидимой: он должен смотреть точно так же проникновенно, словно [смотря] в фонтан способен различить сколько камней и песчинок, [и] какого цвета, формы и т. д. Это должно быть, как прозрачные части человека для него: он должен знать их так прозрачно, как если они были отполированным кристаллом, в котором крошечные волоски не могли бы остаться скрытыми. Это есть вид философии, который составляет основание медицины. Не то, что вы должны смотреть на человека подобным способом, но, скорее, природа, которая объята небесами, [должна] выявить вам [природу] по крупицам. Ибо человек создан из того же самого; [и таким образом], именно та самая *materia*, из которой она была создана, открывает вам, как выглядит то, в котором [она была] создана; [делая] так, подобно тому, как ты можешь видеть строение в стальном [зеркале], которое включает [зеркало] извне. И когда внешнее больше не присутствует, внутреннее [отражение] больше не находится в стали. Ибо внешнее является матерью внутреннего. В этом смысле, человек – образ в зеркале, проецируемый в нём четырьмя элементами; и когда элементы исчезают, то человек - также. Ибо он находится только до тех пор, пока внешнее из зеркала удерживается, потому что внутреннее пребывает с ним. По этой же причине философия является ничем иным, кроме полного знания и распознавания вещи, которая вызвала отражение в зеркале. И так же, как [отражение] а зеркале не может предоставить ни одного объяснения своего бытия, [и] не может сказать никому каково оно, кроме стоящего там, как [безмолвный] образ: это равным образом так, как человек в себе: | 25 | ничего не исходит от него, кроме того, что исходит от внешнего распознавания того, чьё изображение он находит в зеркале. Всё что он говорит, говорится в неопределённости, [столь же неопределённо, как] его речь и язык. Разве врач не должен дать лучшее предписание, чем то, что он видит говорящего, не слыша рядом особы пациента в зеркале? [Так в действительности врачу надобно], *microcosmus* надлежит быть распознан врачом во всей полноте и его полной потенции посредством своей матери <из которой> он рождён; ибо ни одна часть не отсутствует там. Ни один волос человека не является постигнутым и стократно выявленным посредством *testa*.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> См. Grimm, *Galrei, Galreide*, “Gallerte”: желатин или студенистая масса.

<sup>2</sup> Примечание: это не *testis* (яичко (testicle)) или *testu(m)*, (глиняный горшок) (OLD). Это либо женская форма от *testis* (“свидетель (evidence)”, “очевидец (witness)”), либо это - *testa f.*, используемое в неясном смысле “оболочки (shell)” или “панциря (crust)” (OLD), ср. vis-à-vis!

anzeige. Vnd also wie gemelt ist/ mag die Artzney nicht gedulden noch leiden die schaum der Philosophy<sup>a</sup> oder die Schwammartzney/ wie dann bißher geplärt ist worden.

Es würd ein lange rede brauchen/ lauter vnd klar zu entdecken/ wie weit der Aristotelischen/ Stoischen<sup>b</sup> Platonischen Philosophy<sup>c</sup> hie gegen der meinen stehn? Auch<sup>d</sup> *Tirthemij Theophrasti*<sup>e</sup> gegen mir *Aureolo Theophrasto*, welche spän in der beschreibung der Philosophy von blat zu blat gnugsam begriffen werden. Aber jedoch was hie betreffend/ so viel den Artzt berührt/ zuverstehen den grund der Artzney/ daß dieselbige Philosophy hie der grund sey/ so mercken auff/ das *Materia, Species* vnd *Essentia*, des Artzts *Corpora* sind/ vnnnd die vrsach der gäntzen/ vnd des brechens ist des Artzets weißheit: hierinn stehet der Artzt in seiner erkandtnuß. Nun wie obgemelt ist/ so muß er solcher dingen erkandtnuß nemmen/ in der Mutter<sup>f</sup> darauß er beschaffen ist: in derselbigen findet er sein hertz

<sup>a</sup> Sudhoff (72): “die schaum der Philosophy” = “die schaumphilosophie” (ср. Anmerkung, 399).

<sup>b</sup> Sudhoff (72): “Aristotelischen, stoischen, Platonischen”.

<sup>c</sup> Хотя текст предлагает неопределённое, но, пожалуй, положительное отношение к этим античным философиям, это не подтверждено в других местах: **Аристотель** почти всегда поносим; **Стоики** отвергаются с Перипатетиками (S 7:274); и обращения к Платону либо тривиальны (S 4:539; 6:52; 8:239; 9:54, 295), либо негативны (6:366; 14:263, 273-74, 577). В редких положительных характеристиках, Платон восхваляется за то, что он дополнил знание природы чудесами, ведущими к спасению (“**Plato**, den wir nicht allein ein natürlichen achten, sonder auch einen in mirakeln bekant. — S 13:247). Как это не парадоксально, теологическая работа П. могла бы быть более великодушной, учитывая, что некоторые добропорядочные качества могли быть предоставлены нехристианскими мыслителями, включающими “Аристотеля, Платона, Вергилия, Катона”, в отношении нисхождения Святого Духа от Отца без участия Сына (G 3:73; см. также Stargius 5-6, где Аристотель показан с пренебрежением, но Вергилий, Сенека и Бозций проявляют себя скорее хорошо).

<sup>d</sup> Sudhoff (72): “stehen? Auch” = “ston, auch”.

<sup>e</sup> В фрагменте о “virtutes herbarum” П. критиковал Телфраста (Theophrastus) наряду с Плинием, Диоскоридом и Серапионом за непредоставление описания природных вещей (“solche cogroga zu beschreiben” — S 2:208). Имя упоминается дважды, второй раз неоднозначно, очевидно, к тому же, соотнося с самим собой.

<sup>f</sup> Элементы часто приравнены к “ матерям (**mothers**)” (mütter, *matres* или *matrices*) органов, созданных из них. Встречаются “vier matres elementorum” (S 11:180). В отличие от более активного и энергичного *tria prima* или *arcanæ* есть четыре элемента - “4 müter” (S 3:32). Например, элемент *aqua* — представленный П. как компонентом мира, так и яйца — является причиной “geberung aller metallen und steinen” (3:36). В другом месте элементарные “mothers” расширены, охватывающие “himmel und erden” (H 1:203). Несмотря на его представление небесного царства, как мужского и отцовского, планета может быть также “mutter” (S 1:179).

По той же причине я заявляю, медицина не может терпеть или претерпевать накипь философии или эфемерной медицины, подобной той, которая лепетала вокруг до сих пор.

Потребуется длительное обсуждение, чтобы показать в строгих и ясных терминах, в какой мере моя философия касается Аристотелевской, Стоической [или] Платонической философий. То же самое справедливо и для [вопроса, как] *Tirthemius Theophrastus*<sup>1</sup> касается меня, *Aureolus Theophrastus*; споры (controversies)<sup>2</sup> в определении [моей] философии будут касаться [здесь] в достаточной степени от одной страницы к другой. Но в отношении настоящего обсуждения, что касается врача и нашего понимания оснований медицины, [относительно факта], что моя философия является основанием, необходимо принять во внимание, что *materia, species* и *essentia* являются *corpora* врача; и, [что] определителем целостности и её неустойчивости есть мудрость врача. В этих вопросах пребывает врач в своём знании. Теперь, как было изложено, он должен получить знание в таких вопросах, [а именно] в матери, из которой он был создан. В ней он находит своё сердце и все радости и печали своего сердца.

<sup>1</sup> Имя, возможно, вымышленное: **Tirthemius** — вероятно игра слов от латинского *tiro* (“новичок”, “начинающий”) — близок к Гуманистическому имени известного аббата Тритемия (Trithemius), знатока магии и, возможно, прототипа Доктора Фауста. О неразрешённом споре знал ли П. или получал наставления от Тритемия, см. Noel L. Brann, *Trithemius and Magical Theology* (New York: SUNY Press, 1999), 182-85. **Теофраст (Theophrastus)**, преемник Аристотеля, известный по своей работе о растениях, был знаком своему тёзке П. (ср. vis-à-vis; H 2:9).

<sup>2</sup> См. Grimm, **Span**: *controversia*.

vnd alle daß hertzens freud vnd leid/ in derselbigen findt er das Hirn vnd alles daß das Hirn betrübt vnd erfrewt/ Also der Nieren lieb vnd leid/ Also der Lebern willen vnd vnwillen/ vnd dergleichen der andern glider allen. Hie ligt nun ein kurtzer bericht/ daß in denselbigen Glidern solt gelehret werden was inwendig dasselbige glid antrifft. Hie ist *caterua Medicorum* wider mich/ dann sie wissen vnd erkennen *parentes* der Menschen nit<sup>a</sup> vnd wöllen in der todten figur im Spiegel jhre kunst nemen/ vnd sie setzen vnd gründen in jhre Fantasey/ vnd dirigirn vnd mit nammen bedeuten vnd außlegen eins jeglichen art/ dz in keiner Philosophie weder Fuß noch Hent hat. Hierauß entspringt der namm *Cholera*, der namm *Melancholia*, der namm *Phlegma*, der namm *Sanguis*, welcher grundt nichts | 26 | anders ist/ als ein fliegende speculation. Dann welcher hatt je *Choleram* in der Natur gesehen? Welcher hat je *Melancholiam* in der *Philosophia* funden? Welcher hat je *Phlegma* für ein Element erkennt? Wo ist je *Sanguis* dem Lufft gleichmässig geworden? Wer hat sie gelert den Materialischen Himmel vnd die Globul der Erden mit sampt jhren eingefassten Elementen also im leib außtheilen? Nicht mehr ist in solchem speculariten grund/ dann als vil krafft als in eim/ der da wünscht/ oder der da wol wänet/ also stehnd sie auff den wänenden grundt gebawen/ vnd auff das wünschen/ das weit von vns vnd einem jeglichen Artzt sey. Auß dem eussern setz zusammen den gantzen Menschen: so findestu im selbigen aller materien augenscheinliche *corpora*, vnd findest in denselbigen alle *species* der Glider/ der Gesundtheit vnd der Kranckheit/ dabey auch aller jhrer *Essentias*, wie eins gegen dem [andern] stand/ was brech/ was gantz mach: In demselbigen ligt die weißheit die ein Artzt suchen soll: dann der Himmel gibt die weißheit<sup>b</sup> des Artzts nicht/ er ererbet sie auch nicht/ sonder sie nimpt bey ihm zu/ wie Kunst bey seim fleissigen Meister/ vnd ist ein gegebne weißheit durch die *parentes Microcosmi*, den *Microcosmum*

<sup>a</sup> В приблизительно современной работе о чуме, “die große creatur” (Макрокосм) именуется “*parens ... microcosmi*” (S 8:377).

<sup>b</sup> Sudhoff (74) заключает эти одиннадцать слов в угловые скобки: <die ein artzt ... die weisheit> des artzts ...”

Там он также находит мозг и всё, что печалит и ободряет мозг. То же самое верно для здоровья и нездоровья почек. То же самое относится к печени, что она желает или отвергает; и верно для всех других органов также. С одной стороны, вы имеете здесь краткое изложение, что в этих органах нужно узнать, что затрагивает каждый орган внутри. С другой стороны, вы имеете *caterva medicorum*<sup>1</sup> против меня, ибо они не знают и не понимают *parentes* (*родительницу*) человеческих существ; и [поэтому] хотят извлечь своё искусство из мёртвого образа в зеркале; и [так] они утверждают и создают [вещи] в своём воображении; и дают предписания и обозначают именами, и интерпретируют природу каждого так, что их философия является без всякого основания. Из этого пришло название *cholera*, название *melancholia*, название *phlegma*, название *sanguis*, которые не имеют другого основания | 26 | нежели взбалмошная спекуляция. Ибо, кто хоть раз видел *cholera* в природе?<sup>2</sup> Кто хоть раз нашёл *melancholia* в *philosophia*? Кто хоть раз признал *phlegma* в качестве элемента? Когда *sanguis* становился равным [элементу] воздуха? Кто этому обучал [ложных авторитетов], как делить материал небес и глобус земли со всеми их элементами [расположенными] таким образом в теле? Нет большей силы в основании такой спекуляции, чем было бы в ком-либо, кто хочет или желает чего-то. Они тверды в их выдуманной точки зрения и в их желании, которые далеки от нас и от любого [истинного] врача. Именно из того, что является внешним, вы должны создать цельного человека. Тем самым, вы обнаружите там проявление *corpora* всех материалов; вы обнаружите там все *species*<sup>3</sup> органов здоровья и болезни, включая все их *essentiae* [и] как один относится к <другому>, что причиняет расстройство и что оказывает целостность. В это и кроется мудрость, которую врач должен искать. Ибо небеса не порождают мудрость врача; и он не наследует её. Вместо того она возрастает в нём, как [любое] искусство в усердном мастере; и это мудрость даруется *parentes microcosmi* [для них], чтобы признать

<sup>1</sup> *Caterva*: толпа, группа или множество (OLD), здесь сборище врачей.

<sup>2</sup> Здесь П. начинает главное нападение на своего основного противника, гуморы Галена, на эмпирические основания.

<sup>3</sup> Нередко (ср. Н 1:300), П. использует латинское слово *species*, которое может также означать “средство для лечения (medication)” (MLLM), в смысле “телесности (appearance)” или “видимой формы (form)”, как в Лк. 3:22, “descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba” (ср. Ин. 5:37; 2Кор 5:7).

als jhren Sohn zu erkennen. Solt die Artzney in jhrem grund auß dem Menschen wachsen/ so müssen auch die kranckheiten nach grundt jhres Artzts vnd verstand sich richten/ vnd also vil Artzt/ so vil vrsprung der kranckheiten: Also müst die *Cholera* wol recht genennet werden. Aber nicht also/ der Arzt muß der kranckheit nach/ wie die Kûh der Krippen: Dardurch wirt bewiesen/ daß auß der Natur der Artzt gehet/ vnnd nicht auß der Speculation: vnd die Natur ist sichtig/ aber die *Speculation* ist<sup>a</sup> vnsichtig: das sichtig macht ein Artzt/ das vnsichtig macht keinen: dz sichtig gibt die warheit/ das vnsichtig nichts. Alles was vnsichtig ist/ vnnd ist des Menschen/ das legt sich sichtig für: darauß entspringt/ daß jhr nicht sollen sagen/ das ist *Cholera*, das ist *Melancholia*: sonder das ist *arsenicus*,<sup>b</sup> das ist *aluminosum*.<sup>c</sup> Also auch/ der ist *Saturni*, der *Martis*: Nit der ist *Melancholiae*, der ist *Cholerae*. Dann ein theil ist deß Himmels/ ein theil ist der Erden/ vnd in einander vermischet/ wie Fewr vnnd Holtz/<sup>d</sup>

<sup>a</sup> Sudhoff (74) отсутствует “ist”.

<sup>b</sup> Глава о **arsenicus** в *Von den natürlichen Dingen* начинается с упоминания о том, что все его присущие качества (virtues) связаны с тем фактом, что это - яд, следовательно его полезность в лечении открытых ран или кожных заболеваний и антисептических действиях, исключая внутреннее использование (S 2:166ff.). Часто обсуждаемый “мышьяк (arsenic)” имеет различные формы и алхимические или медицинские применения (S 2:174-75; ср. 6:120). Практические и традиционные знания, упомянутые в связи с его многочисленными алхимическими свойствами, особенно богаты. В обсуждении “arsenicus” П. предлагает своё объяснение античной концепции “electrum”: металл получается из другого металла посредством искусства (S 2:173).

<sup>c</sup> Из квасцов (**Alaun**), часто встречающийся ингредиент медицинских и алхимических препаратов П.; о его важном родстве с купоросом и его происхождении в элементе воды, см. S 13:95-96 (ср. примечание на Н 2:68).

<sup>d</sup> Это туманное утверждение, “ein theil ist deß Himmels/ ein theil ist der Erden/ [“часть” чего?] vnd in einander vermischet/ wie Fewr vnnd Holtz,” должно интерпретироваться в свете неоднозначности контекста: предыдущее разъяснение Микрокосма, как совокупности небес и земли (ср. Н 2:24), а также Базельского периода и настоящего контекстов. Здесь растительные и алхимические силы рассматриваются, как если бы обе были на одном уровне бытия. Неоднозначные обсуждения П. в Базельских и пост-Базельских академических материалах аналогично трактуют органические и неорганические материалы, как если бы все были в общей категории бытия (см. *De Gradibus* S 4:33-34; *De Modo Pharmacandi* 4:446-47). В более широком контексте неоднозначная близость небес и земли, алхимического огня и земных элементов в травяной сфере, отражают медико-алхимический оптимизм П. Магнетизм, *arcana*, *mumia* и *magnalia dei* все предполагают сверхъестественный или мистический общий знаменатель органического или неорганического. Рефлексия об отношениях видимого к невидимому и одушевлённого к неодушевлённому вытекает в утверждении П., что “der neue himel” будет обновляться алхимией (S 4:448). Алхимия, которая в случае П. касается, как металла или минерала, так и дигестии и органического или травяного соответствует его включению магнетических и алхимических материалов в травяной или органический контекст в *Herbarius* и *Von den natürlichen Dingen* (S 2:1ff., 59ff., 205ff.) — работы, которые Зудгоф неубедительно датировал, как пред-Базельские.

*Microcosmus*, как своего сына<sup>1</sup>. Если медицина будет расти далее от человека, [как его] основания, тогда болезни должны быть [известны] в соответствии с основанием его врача и его понимания; и в этом отношении должно быть столько же врачей, что и имеется источников болезней. Следовательно, *cholera* должно быть надлежаще определено. Но не как оно есть сейчас. Вместо этого врач должен следовать за болезнью, как корова входит в свои ясли. Это докажет, что врач исходит из природы, а не из спекуляции; и, что природа та, которая видима, [а] спекуляция то, что не видимо. То, что видимое формирует врача; то, что невидимое ничего подобного. Видимое даёт истину; невидимое [не даёт] ничего. Всё, что невидимо и относится к человеку, представляет себя видимым. Из этого вытекает потребность не называть нечто *holera* или *melancholia*, но скорее *arsenicus*<sup>2</sup> или *aluminosum*<sup>3</sup>. Или в том же смысле [сказать]: это вещь содержит *Saturnus*, та – *Mars*. Не говорите: тот содержит *melancholia*, тот имеет *cholera*<sup>4</sup>. Ибо одна часть [вещества] состоит из небес и одна часть из земли; и две смешаны вместе, как огонь и дерево, так что эти двое могут обойтись без

<sup>1</sup> П. размещает дарование рассудка в наследии выше, чем то человеческого рода, хотя и отличен от Святого Семейства, в котором “сын” имеет множественное число *parentes*.

<sup>2</sup> OLD определяет **arsenicon**, как форму “arrhenicum” и отмечает его античное медицинское применение (“purgant aerugo, auripigmentum, quod arsenicon a Graecis nominantur” — цитата из Celsus 5.5.1.); о позднесредневековом медицинском использовании см. ER 81, 242-43.

<sup>3</sup> См. Grimm, **Alaun**: лат. *alumen*; одна или другая группа вяжущих веществ, включая сульфаты алюминия, калиевые квасцы и т. д. (OLD). О современных наименованиях и медицинских применениях “Alaun” (“alum”), как например, что касается кожных заболеваний, язв в горле, ангины, кровотечения, дурного запаха изо рта или паразитов, ср. ER 80-84; Agricola<sup>3</sup> 12-13; Agricola<sup>4</sup> 77 (о его технологии и медицинском использовании); и LMA, “Alaun (*Stypteria*, *Alumen*)”: Диоскорид понимал эти вещества, как обладающие вяжущим или “пропитывающим” эффектом. Используется в медицине для прижигания, их производство и постоянное использование в 16-ом столетии.

<sup>4</sup> Здесь П. ссылается на гуморы, как человеческие патологические типы и утверждает, что нужно вместо этого называть патологию в соответствии с его макрокосмической внешней причиной или лечением.

da jedweders seinen nammen verlieren | 27 | mag/ dann es seind zwey ding in eim. Also so gesprochen wirt/ der *Morbus* ist *Acorinus*,<sup>a</sup> die *Aegritudo* ist *Anthera*:<sup>b</sup> so mag der natürlich Artzet verstehen/ wie in der grossen Welt/ also in der kleinen die Anatomey zu erkennen. Saget jhr/ der *Morbus* ist *Pulegij*,<sup>c</sup> der ist *Melissae*,<sup>d</sup> der *Sauinae*,<sup>e</sup> so habt jhr ein gewisse Cur auß dem nammen.<sup>f</sup> Dann so viel *matricaria*, so vil auch *Matricis passionis*. In diesem verstandt geht das Recept/ vnnd nicht vielerley zusammen genommen wider eine kranckheit. Darumb lasset euch die Fantasey nicht vberwinden/ die auß jhrer speculierung die eigenschafft vnnd zahl nemmen wollen: die eussern augen müssen die ding alle bestäten. Also sagen jhr auch/ das ist *vitium Sanguinis*, das ist *vitium Hepatis*, etc. Nun wer macht euch solche Lüchsische augen/ daß jhr so eben wissen/ das Blut oder Leber schuld ist? dieweil jhr doch nicht wissen was Blut ist? Das Blut ist in der grossen Anatomey nichts anders dann Holtz/ Holtz ist ein

<sup>a</sup> **Acoru(s)**, предположительно корень существительного из прилагательного, упомянут П. среди травяных лекарственных средств от подагры (S 2:81), ухудшении слуха (S 5:462) и, как ингредиент в профилактическом травяном “зимнем вине (winter wine)” (S 11:289).

<sup>b</sup> Автографические Базельские примечания указывают под заголовком “*Medicinae quarti gradus*”: “**Anthera**, medicina extracta ex hyacinthis” (S 4:109). Его область применения находится “in peste ex aqua” (S 5:83). Рецепт “ad icteritiam cerebri” начинается: “Accipe antherae hermodactylorum, antherae liliorum alborum, antherae pedis canis” (S 5:189). Рецепт “Ad icteritiam cordis, quo tumor non abit sed dolor” начинается: “R. antherae croci orientalis, antherarum rosismarini”; “Ad icteritiam renum” начинается: “R. antherarum de flamula, iuniperi”; “Contra fellis icteritiam” прописывает “Cape antherarum centaureae, chelidoniae ...”, но также охватывает “ligni guaiaci praeparati” (S 5:190). Слово, таким образом, имеет почти столько же употреблений, как его объекты применений.

<sup>c</sup> В Базеле П. указывает **pulegium** для многих применений, как стимулирующее менструацию: “provocetur menstruum pulegio” (S 5:289) или мочеиспускание: “provocetur et urina per rettich, pulegium, salviam” (296-97; ср. S 3:409ff.: “Est herba efficax, ut additionibus non multo indigeat. solum observetur, das mans keiner schwangeren frauen geb”).

<sup>d</sup> Часто упоминаемое травяное начало Melissa лекарственной было восхвалено П. в Базеле, как “**Melissa omnium**, quae terra producit, optima ad cor herba est” (S 4:116). См. примечания о manna (манник) (H 2:29) и melissa (мелисса) (H 2:40, 64).

<sup>e</sup> *Savina* упоминается, как ингредиент “Cura tertii gradus” (S 4:109); её масло извлекается “ex fructibus” или “ex granibus savinae” (S 4:261, 265). Критика П. “*Macri poemata*” содержит много информации о её природе и множество врачебных применений для ран, менструации, головокружения, замерзших конечностей и т. д. (S 3:404-05)

<sup>f</sup> Набросок или фрагмент из *Herbarius* (S 2:3-57) пытается классифицировать несколько заболеваний, которые занимают П. в пост-Базельский период (*caducus*, *podagra*, *gutta*, водянка; мания, *phrenesis* и т. д.) поставивши в зависимость их к их соответствующему целебному растению, в этом случае либо морознику черному, либо *persicaria* (S 2:7-17; 18-22).

своих имён; | 27 | ибо оба они [теперь словно] в одном. При этом, вместо этого должно быть заявлено, что *morbus* [болезнь] - *acorinus*<sup>1</sup>, что *aegritudo* [заболевание] - *anthera*<sup>2</sup>. Таким образом, природный врач понимает, что в большом мире анатомия может быть понята точно так же, как в малом [мире]. Вы должны сказать, что *morbus* есть *pulegium*<sup>3</sup>, что она есть *melissa*<sup>4</sup> [и], что она есть *savina*<sup>5</sup>. Тогда у вас будет верное лекарство, соответствующее имени. Ибо существует столько же *matricaria*<sup>6</sup>, как и имеется *Matricis passionis* [страдания матери]. В этом смысле, предписание, а не все виды вещей составят действие против болезни<sup>7</sup>. Поэтому, не позволяйте вымыслу тех поддерживать вас, кто будет наследовать свойства и количество из своих спекуляций: глаза тела должны сохранять<sup>8</sup> вещи [как они есть]. Так, вы должны сказать, подобным образом, эта [болезнь] - *vitium sanguinis* [повреждение крови], что она - *vitium hepatis* [нарушение печени] и так далее. Кто это теперь, когда даёт вам рысьи глаза<sup>9</sup>, что вы знаете кровь или печень находятся в затруднении? И вы ещё даже не знаете дерева.

<sup>1</sup> См. OLD, **acoron** (П. очевидно использует адъективную деривацию): растение аир (или иглица понтийская или её корень), с медицинскими упоминаниями из Цельса (Celsus) и Плиния (Pliny) (25:158, “[acoron] имеет сильнодействующие теплотворные и рассасывающие свойства, хорош для катаракты и помутнения в глазах, и его сок принимают вовнутрь при укусах змей”; ср. 26:137). Daems отмечает слово, как синоним для гладиолуса и других растений (273).

<sup>2</sup> MLW и OLD определяют **anthera** соответственно, как “ein zusammengesetztes Arzneimittel” или “бальзам или лекарственное средство, сделанное из цветочных лепестков” (ср. Pliny 21:109; 22:67; и т. д.). Однако, средневековое словоупотребление перепутало лекарственный плод шиповника с семенем и поэтому упоминает его, как “anthera” (см. “Rosen”, LMA). Marzell отождествляет “Anthos, Antheras” с *Anthericum Liliago* (латинское), “große Graslinie” или “Spulblume” (немецкое); Daems: “flos rosarum” (277). Dorn имеет также: “Anthera [sic], est medicina tracta de hyacinthis.”

<sup>3</sup> Grimm даёт для “Flohkraut” **mentha pulegium** и предлагает медицинские упоминания из *Lonicerus* (Лоницера). OLD определяет “pulegium”, как “ароматическая трава, мята болотная (penny royal)”; ср. Brunfels, “Poley” (ccxlvii).

<sup>4</sup> **Melissa officinalis** – ароматное травяное растение мелисса лимонная (NCE); см. LMA для её общих средневековых применений, которым предшествует применение Диоскорида. Brunfels: “Melissenkraut ... Reyniget die Mütter” (cccii). См. также H 2:40.

<sup>5</sup> Zelder идентифицирует **savina**, как “Sadebaum”, небольшое можжевельниковое дерево, встречающееся в горных регионах, используемое в лечебных целях, по крайней мере, начиная с Плиния; оно использовалось для стимулирования родов, послеродовой и менструальной регулярности.

<sup>6</sup> П. Может быть использует термин в общем смысле. Zedler определяет **Matricaria**, как превосходная трава от женских болезней (“Mutter-Kraut ... ein herrlich Kraut in allem Anliegen derer Weiber”).

<sup>7</sup> П. приводит доводы в пользу *simplicia* и против *composita* или составных лекарств. По поводу того и другого термина см. LMA.

<sup>8</sup> См. Grimm, **bestätten** (5): *confirmare*.

<sup>9</sup> См. Röhrich, **Luchsaugen**: синоним ловкого или смышлёного человека.

nammen/ wie vil hunderterley *species* seind des Holtzes: Nit weniger seind auch *species* des Bluts: vnnd so mancherley frucht von den Beumen außgehn/ so mancherley *aegritudines* des Bluts. Vnnd wie der Himmel die Beum erweckt durch den Sommer/ vnd sich schlaffen legt durch den Winter: Also führt er das Blut auch in ein solch regiment. Auß dem folget nun/ daß ein natürlicher warhafftiger Artzt spricht: Das ist *Morbus Terpentinus*,<sup>a</sup> das ist *Morbus Sileris montani*,<sup>b</sup> das ist *morbus Helleborinus*,<sup>c</sup> etc. Vnd nicht/ das ist *Phlegma*, das ist *brancha*,<sup>d</sup> das ist *rheuma*, das ist *Coriza*, das ist *Catarrhus*.<sup>e</sup> Diese nammen kommen nicht auß dem grundt der Artzney: dann gleich soll seinem gleichen mit dem nammen vergleicht werden:<sup>f</sup> dann auß dieser vergleichung kommen die werck/ das ist/ die *arcana* eröffnend sie in jhren krankheiten. Dann nicht allein eine *colica*, sonder vilerley/ vnd so vilerley/ als vilerley *arcana in colica* sind: Hierauß volgt *colica zibetina*,<sup>g</sup> *colica muscata*:<sup>h</sup> nicht *colica ventosa*,<sup>i</sup> nicht *colica fellis*, etc.<sup>j</sup> oder nach anderem vrsprung/ wie jhrs beschreibet.

<sup>a</sup> П. уделяет большое внимание природе и целебным свойствам **terpentin** (S 2:61-72; 179-92); к последним относится его использование в бальзамировании: “was toter cörper damit gesalbet werden und anatomisirt, das faulet nimer (183; ср. Введение). Так как лиственница (“lerchenbaum”) предопределена Богом для цветения только в дикой природе, высоких горах, то её “terpentin” обладает небесными силами: “die influenz des terpentins vom hohen himel falt in die hohen birg und nicht in die under ebne” (63). Зная о древнеримской практике бальзамирования (65), искусство алхимии стремится получить доступ к высшим силам (“die kunst alchimia, die allemal in die höhern kreft begert” - 71); поэтому она использует “firmamentischen vulcanen” в дистилляции и трансмутации terpentine в бальзам (67), сравнимый с “essentias mummiarum” (71).

<sup>b</sup> Он упоминает **siler montanus** применительно к лечению от глистов (S 5:289) и “undimia” (296).

<sup>c</sup> Известный медицинский материал (ср. Müller), Базельские примечания упоминают **helleborus**, как слабительное в лечении для определённых “tartarus” – связанных с жалобами (“est enim tartarus iste subiectum in arcanis specificum, sicut sunt centaurea, helleborus, ... siler, pulpæ coloquintidæ” и т. д. — S 5:54) или “in caduco folia hellebori negri” (224).

<sup>d</sup> Базельские примечания перечисляют “brancha” наряду с “rheuma” и “catarrhus”, как “Nomina ægritudinum excrementalium stercoris mucosi” (S 4:481). Sudhoff (75) редактирует “brancha”, как “branchus”.

<sup>e</sup> Sudhoff (75) включает в угловые скобки: <das ist catarrhus>.

<sup>f</sup> Критика медицинской терминологии пересматривается в поздней П. *Sieben Defensiones*: “Mir ist auch begegnet, das ich den krankheiten **neue nomina** gebe, die niemant erkenne noch verstehe, warumb ich nit bleib bei den alten nominibus? wie kan ich die alten nomina brauchen, dieweil sie nicht gehen aus dem grunt, aus dem die krankheit entspringt ...” (S 11:135). Наименование должно представлять причину болезни.

<sup>g</sup> Колика (colic) названа после его лечения (ср. vis-à-vis), которое он описал в Базеле, как “zibetta pinguedo est et schmeckt wol: crescit circa renes zibetæ” (S 4:116); это хорошо для почечных заболеваний “Quicquid generatur ex zibetta, maximum remedium in renibus, sic etiam castoreum” (117).

Дерево – это всего лишь название; ибо есть много сотен *species* дерев. И есть не меньше *species* крови. И точно так же, как различные плоды исходят из деревьев, также, весьма разнообразны *aegritudines* (болезни) крови. И точно так же, как небеса пробуждают деревья посредством лета и укладывают их спать посредством зимы, так также они дают крови режим такого рода. Из этого следует, что природный, истинный врач должен говорить: “Это - *morbus terpentinus*<sup>1</sup>, это - *morbus sileris montani*<sup>2</sup>, а это - *morbus helleborinus*<sup>3</sup> и т. д.” Не заявляйте, что это - *phlegma* или это - *brancha* [или] другое - *rheuma* или *coriza*<sup>4</sup> [или] *catarrhus*. Эти наименования не представляют основание медицины. Ибо подобие должно быть уподоблено подобию посредством названия<sup>5</sup>. Ибо именно от этого подобия результаты появляются. Иными словами, они открывают *arcana* в их [соответствующих] болезнях. Ибо нет одного *colica*, но много, да и имеется столько же их, как имеется *arcana in colica*. Из этого следует *colica zibetina*<sup>6</sup>, *colica muscata*<sup>7</sup>, а не *colica ventosa*, и не *colica fellis*<sup>8</sup> и т. д. Или они [будут обозначаться] в соответствии с некоторым другим началом, как вы описываете его.

<sup>1</sup> Относится к терпентинному дереву (**terebinth** или **turpentine tree**) (*Pistacia terebinthus*), семейства Сумаховые (Anacardiaceae), родина Средиземноморье, применялась в античной медицине (NCE). Её статус был возвышен её известностью в Вульгате и у Плиния. Zedler отмечает, что “Lorch-” или “Lerchen-Baum” (лат. *larix*) было также источником смолы, рассматриваемой во времена Галена, как истинной “Terpentin”.

<sup>2</sup> OLD определяет “siler, **sileris**”, как “дерево или крупный кустарник, возможно рода бересклетового (spindle tree), которое было известно Плинию в качестве его использования в медицинских целях (“sileris folia inlita fronti capitis dolores sedant” - Pliny 24:73).

<sup>3</sup> Marzell перечисляет **Helleborus foetidus** (“stinkender Nieswurz”) и **Helleborus niger** (“schwarze Nieswurz”). Эти травы используются в лечебных целях, но сильно ядовитые (NCE). Наряду с отгалкивающим *assa foetida*, морозник чёрный (black hellebore) упомянут обучаемым врачом Рабле, как и другие Парацельсианские травы и лекарства на вид экзотического или экстравагантного характера (ср. COFR). Они, по сути, принадлежали общей материальной культуре эпохи.

<sup>4</sup> См. MLW: **coriza** – насморк или сопливый нос.

<sup>5</sup> По обсуждению *simplicia*, как идеала для названий болезней и концепции “Naturesprache” и его контекста у П., см. Kuhn, 154ff.

<sup>6</sup> См. Zedler и Grimm, **Zibet**: цибетин (civet), ароматическое вещество из подобных мускусных желез. Его аромат, как говорится в комедии Шекспира “*Как вам это понравится*” - “более низкого происхождения, чем деготь; он - нечистое испражнение тибетской кошки” (III, 2). Цибетин был, тем не менее, общеизвестно ценным. Так Дон Кихот шутив в своём заявлении, что глаза Дульсинеи источают лишь амбру и цибетин, когда хулителю говорит, что у неё сочатся нечистые вещества (Часть 1, гл. iv).

<sup>7</sup> См. LMA, **Moschus**, мускус; начиная с 15-го столетия известен для многих медицинских использований; схожий на цибетин.

<sup>8</sup> От **fel**, “секреция печени, чёрная жёлчь” (OLD).

Ich muß noch ein mal melden den theil/ der mir so lang widerwertig ist gewesen/ in dem daß sie der Impression/ der Influentz/ der Früchten/ der Mineralien/ als vntüchtig/ vnnd | 28 | vnnötig ding der Artzney geheissen haben: vnnd jhr speculatz der *humorum* hinfür gesetzt/ vermeinend keine Philosophie noch eusserliche kunst sey dem leib nutz in seinen nöhten. Auß solchem vnuerstand haben sie die vier *humores* erdacht/ auß denselbigen die notturfft eines Artzts zu erfahren/ vrsach vnnd eigenschafft der krankheit: das sich gleich reimpt wie ein Muck gegen einem Esel: dann vrsach/ nichts ist im leib/ das außwendig nicht sein erkandnuß geb: Die formen vnnd das corporalisch ansehen/ soltu dich nicht hindern lassen: dann in derselbigen ligt der grund den du wissen solt/ darumb darffstu weiter grund nicht suchen. Dann auff dein geborne weißheit/ vnnd auff die gelehrte Sophisterey hatt Gott die kunst der Artzney nicht gesetzt. Du aber hast dich gesündert von allen Gerten/ das ist/ da die Artzt in den betrug haben wöllen gehen/ haben sie sonderliche vnd andere weg gesucht/ darinnen sie geschickte vnd gelerte Leut machten/ vnd dermassen wie ein Kunst oder Facultet herkeme/ bey euch kein verstand hett/ damit jhr also den grossen schalck in einem gelerten schein möchten verdecken. Wer wolt ein Juristen vber euch zu eim straffer setzen? dann jhr habt euch dermassen hindergeschlagen/ das Keysern vnd Bapsten Rotwelsch ist/ was jhr handelnt. Wie wolt euch der *Theologus* etwas abgewinnen/ so er in ewern schrifften nicht so vil versteht/ ob jhr Gott oder dem Teüffel anhanget? vnnd verbergend ewer Lügen in die *humores*, daß man euch weder Buß noch Ablaß geben kan. Wer will den gemeinen Mann ein Richter vber euch setzen? jhr seid jedermann Rotwelsch/ vnd habt euch so seltsam *Dictionarios* vnd *Vocabularios* gemacht/ wers ansicht/ mag

<sup>h</sup> П. смешивает *Muscata* с “zibeta” в составлении лекарств для “contracturen” (S 2:479). Вспоминая в своей поздней *Sieben Defensionen* (1537/38) ссоры с аптекарями, которые предположительно имели место в Базеле, он упрекает их в уменьшении “merdam pro musco” (S 11:154).

<sup>i</sup> В Базеле “*colica ventosa*” упоминается вместе с “constipatio”, “diarrhaea” и т. д., наряду с несколькими “tartaric” пищеварительными заболеваниями (S 5:454-55); расширенное объяснение ветреного колика (windy colic) дан в *Elf Traktat* (S 1:63-82).

<sup>j</sup> В другом месте П. описал такой недуг, как онемение или паралич в результате приступа гнева: “so nun der zorn hinweg ist und aus, als bald ist der humor vitae do und vermischt sich under in, so empfacht das ein scherfe und subtilitet materialisch und erlembt hend und füß und alle auswendigen glider, des gleichen mit allen zeichen der colich, darvon wir de *felle* und de *colica* schreiben” (S 2:469).

Я должен возвратиться к тем, кто так долго противостоял [моей медицине] утверждая, что восприятие, влияние, плоды [и] минералы являются не пригодными и | 28 | ненужными в медицине; и кто [вместо этого] предпочитает свои собственные спекуляции о *humores* (*гуморах*), тем самым утверждая, что никакая [истинная] философия и никакое [истинное] внешнее искусство<sup>1</sup> не полезны для тела в его страданиях. Вследствие их нехватки понимания, они придумали четыре *humores* (*гумора*), чтобы получить от них знание причин и свойств болезней, необходимых врачу. Это сочетается так же как муха и осёл. Причина [почему я говорю об этом] заключается в том, что нет ничего в теле, что не может быть признано внешне. Формы и телесные видимости не должны препятствовать вам [в признании этого], ибо во [внешнем] лежит основание, которое необходимо усвоить. Вы должны в действительности стремиться не далее, для любого другого основания. Ибо Бог не основал искусство медицины по вашей врождённой мудрости, и ни по вашей приобретённой софистики. Это вы, кто отделили себя от всего учёного. Этим я подразумеваю, что когда врачи вступили на свой обман, они выискивали специальные и особые пути для подготовки искусных и умных людей, и так появилось искусство или факультет, [что] в вашем случае, не имеет [истинного] понимания<sup>2</sup>. [В сущности] великий негодяй, попросту разодетый с учёной видимостью. Кто может подвергнуть вас к подсудности для вашего наказания? Это факт, что вы были настолько хитры в своём обмане, что то, что вы выдаёте - бессмыслица<sup>3</sup> даже для императоров и Пап. Что должен *theologus* сделать с вашей стороны, когда он лишь может сказать по вашим писаниям, покорны ли вы Богу или дьяволу? Вы скрываете свою ложь за *humores* (*гуморами*), так что вам нельзя наложить ни епитемии, ни отпущения грехов. Кто осмелиться сделать обычного человека вашим судьёй? Ко всему вы [говорите] бессмыслицу; вы приспособили для себя непонятные *dictionarios* и *vocabularios*,<sup>4</sup> кто бы не попал в их ловушку, не уйдёт, не будучи обманутым.

<sup>1</sup> П. имеет в виду, что согласно его оппонентам нет алхимической философии или искусства, включая вышеупомянутой, медицински применимой. Здесь “внешнее” относится к *tasocosm* (ср. H 2:7, примечание на **inner** (внутренний) и **outer** (внешний)).

<sup>2</sup> Парадокс, при котором “учёный” совпадает с “не понимающим” соответствует современному высказыванию, пересказанному в *Paradoxa* Себастьяна Франка (Ulm: Varnier, 1534): “Jhe gelerter/ jhe verkerter” (*Quo doctior, eo peruersior*); приблизительно: “чем большей учёный, тем больше извращённый” (*Paradox* 65), используемый П. (ср. H 1:269, примечание).

<sup>3</sup> См. Grimm, *Rotwälsch* (2): изначально воровской жаргон, здесь необъяснимый профессиональный жаргон.

<sup>4</sup> О критике П. и предпринятой реформы медицинской терминологии см. Kuhn, 126ff.

vnbeschissen nicht hinweg kommen/ vnd schickents mit solchem seltzamen Rotwelsch in die Apoteck/ daß sie es selbst im Garten besser hetten. Also ist die Medicin von den Gelerten gescheiden wie ein Hundsschlager von frommen leuten: so doch die Artzney so lauter vnnd klar in seins Vatterlands sprach stehen soll/ daß der Teutsche den Araben verstand/ vnnd die Griechen den Teutschen. Also soll die Artzney in jhrer kunst vnnd weißheit stehn/ daß alle Glerten in jhr ein wunderbarlichs ansehen haben/ vnnd eine verwunderung der höhe dieser kunst. Dann wen zielt | 29 | der Himmel/ den seinen Doctor/ der jhn erkennt? wen zielt die Erde/ dann sein *Philosophum*? Dann die heimlichkeit des Firmaments der Erden/ werden durch den Artzt eröffnet: Ihnen ist die heimlichkeit<sup>a</sup> der Natur offenbar/ vnd den andern gelerten wirdt es durch die Artzte mitgetheilt. Also verfaßt die Philosophy alle glider vnnd alle glidmaß/ gesundtheit vnnd krankheit/ das außwendig das vrtheil des Vrins gelernt muß werden/ der Puls wirt im Firmament begriffen/ die Physionomey in dem Gstim/ die Chiromancey in *Mineralibus*/ der Athem in *Euro* vnd *Zephyro*/ die *Febres* im Erdpidmen/ vnd dergleichen also auff einander.<sup>b</sup> So der Artzt die ding außwendig von wort zu wort kan/ sicht vnd weiß ausserhalb dem Menschen alle krankheiten: Als dann so der Mensch mit allem seinem anligen in jhme gebildet ligt/ so tritt in den jnnern Menschen/ vnd biß ein Artzt/ darnach besich den Menschen seine Seich/ darnach greiff den Puls/ darnach judicir die person/ vnd nicht ohn grosse erkanntnuß des eussern Menschen/ der Himmel vnd Erden allein ist. Biß nicht so dürstig vnnd hochmütig/ das du ohne solchen grundt den Menschen antastest/ vnnd beschirm dein

<sup>a</sup> Sudhoff (77) здесь опущено “die” перед “heimlikeit”.

<sup>b</sup> Ключ к этим связям лежит в совокупности соответствий Микрокосма к Макрокосму, которые изложены в деталях в отношении определённых болезней в *Elf Traktat* II. (S 1:3ff.; ср. выше, примечание на H 2:24).

Вы отправляете своих пациентов к аптекарям [с приложением] такого непонятного жаргона, что они могли бы добиться большего [ища для себя медицину] в своих собственных садах<sup>1</sup>. Следовательно, медицина так же отличается от [настоящего] учёного, как ловец собак<sup>2</sup> от набожного народа. Хотя медицина должна быть [сформулирована] одинаково просто и ясно на языке собственной родины, так чтобы немец понял бы араба и грек немца. Медицина должна быть облачена в своё искусство и мудрость так, чтобы все, кто научен в этом мог бы обладать прекрасным выражением и нести восхищение возвеличиванием этого искусства. Для кого оно украшено | 29 | небесами, помимо доктора, кто признаёт их? Кто украшен землёй, кроме её *philosophus*? Окультиные силы земной тверди раскрываются врачом. Ему одному окультиные силы<sup>3</sup> природы становятся явными. Все другие учёные [будут] осведомлены об этих вопросах врачом. Вот почему философия охватывает все органы и части, [и] здоровье, а также заболевание: дабы посредством внешней оценки моча могла быть изучена; [дабы] пульс мог быть понят от небесного свода; [или] физиогномика по звёздам; хиромантия по *mineralia*; дыхание по *Eurus* и *Zephyrus*<sup>4</sup>; лихорадки по землетрясениям; и так далее, одна вещь, основанная на другой. Если врач усваивает вещи внешне от слова к слову, тогда он видит и знает обо всех болезнях за пределами человека. Ибо, когда человек со всеми его состояниями был смоделирован таким способом, тогда [врач] входит в [сферу] внутреннего человека: ибо тогда вы - врач. Рассматривай затем недомогания человека, прощупывай пульс, оценивай особу, и [делай так] не без широкого понимания внешнего человека, который является не чем иным, как небеса и сама земля. Не будьте настолько скудны и настолько высокомерны, что вы должны бы лечить человека без [должного медицинского] основания; и вы больше не должны прикрывать своё

<sup>1</sup> О той же самой критике, которую выразил Агриппа фон Неттесгеймский незадолго до этого см. H 2:17, ср. Введение 25, примечание 31.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Hundeschlager**, ловец собак или помощник палача, профессия без чести.

<sup>3</sup> См. Maclean о различии **окультиных** сил: “Гуморы различимы по отношению к чувствам: есть составляющие человеческой природы, каковыми не являются”. К их числу относятся область симпатии и антипатии (как например магнита) и телесные функции, привлекающие связь материи и духа (242ff.).

<sup>4</sup> **Eurus** и **Zephyrus**: восточные и западные ветры.

speculierten sandigen grund nicht/ der vnbestäter ist dann das Rohr im Wasser. Aber jhr last euch benügen/ das jhrs dahin gebracht habt/ das mann euch glauben muß ohne werck/ vnd das ewer schuld auff Gott gedrochen wirt.

Das ich aber den *Philosophum* weiter außstreich/ so wisset das er in zween weg zu verstehen ist: Einer des Himmels/ der ander der Erden. Also gibt ein jedliche Sphær ein seiten des Artzts/ vnd sind da beid kein ganzer Artzt. Der ist ein *Philosophus*/ der die Vnder Sphær in einer erkandtnuß tregt: Der ist ein *Astronomus*/ der die Ober Sphær in wissen hat: Vnd haben jedoch beide ein verstand vnnnd ein kunst/ vnd vnder jhnen sind die *Mysteria* der vier Elementen. Dann ein verstand ist/ der den *Mercurium* erkennt/ gegen dem der *Aquilatum*<sup>a</sup> erkennt: Ein verstand ist in dem der den *Marcasiten*<sup>b</sup> erkent/ gegen dem der denn *Galaxa*<sup>c</sup> erkennt: Der *Mannam*<sup>d</sup> erkennt/ gleicht dem der

<sup>a</sup> Базельские студенты отмечают среди “animantia ex aëre nata, [quae] secundum gradum caloris obtinent” орла (*aquila*) или астрологический или тайный (arcane) эквивалент (S 4:22, 33).

<sup>b</sup> Эта связь является довольно общей, но спекуляции П. о происхождении и трансмутации металлов указывают на то, что появление и дифференциация этой группы дало ему повод для раздумий: “also auch die separationes *marcasitarum*, die da in der practik und elementischer natur unterschiedlich seind von den andern und ein ieglich genus in sonderer separation stehet ....” (S 3:107; ср. 45, о его разновидностях: “golthfarb und silberfarb, und deren species seind vil, in denen got sonderlich vil behalten hat, die selbigen dem menschen under sein hant geben, das er in inen such, was im liebet, und was im got da geben habe ...”).

<sup>c</sup> Этот термин встречается в контексте размышлений П. о “vier matres”, как источнике природной “anatomie” из воды, воздуха и огня: “also auch der thereniabin ein glid des chaos [air], der *galaxa* ein spina [вероятно “сущность”] des feuers” (S 6:340). Вместе с Солнцем, как олицетворением элемента огня, “der galaxische gang” является трансформатором земной растительности (S 13:60). Sudhoff (78) редактирует, как “galaxam”.

<sup>d</sup> Подобно “thereniabin” или “Iacca sancta”, *manna* исходит из элемента воздух через нерегулярные интервалы в определённых местах, включая Ирландию, где она встречается в особом разновидностях (“Nuba quoque mannae species est, coloris rosinfarb, ut plurimum cadit in Hibernia” — S 4:116). Вследствие их образования из небес или воздуха, “teneriabian, nostoch, manna und melissa etc.” сохраняются их надземные или небесные силы (S 13:340). Земной мёд, а также *tereniabin* сродни *manna* (S 2:197); однако, *manna* среди едва воспринимаемых феноменов, которые привлекают их сущность и силы из пористых границ между человеческим миром и внеземными областями, при этом сопоставима элементарным живым существам, саламандре и фениксу или “mumia”, которые переступают границу между живыми и мёртвыми (S 13:340-41). *Liber Azoth*, редактируемая Зудгофом, но описанная, как имеющая сомнительную подлинность, систематизирует значение *manna*, основанное на библейском происхождении, как “engelbrot” и “verbum domini” (S 14:582, 583ff.; ср. S 2:198; G 1:140; Staricius 69ff.). Sudhoff (78): “mannam”.

спекулятивное основание из песка, которое является менее устойчивым, чем тростник в воде. Но [при нынешним положении дел], вы довольствуетесь навлечением уверенности в себя, без получения результатов<sup>1</sup>; каково на самом деле свой недочёт вы приписываете Богу.

С тем, чтобы далее очертить *philosophus*, ставлю в известность, что он понимается в двух вариантах: один относительно небес, другой относительно земли. Соответственно, каждая сфера даёт начало аспекту врача; и они обе [всё же] не являются полным врачом. Он – *philosophus*, кто имеет знание из Нижней Сферы; он – *astronomus*, кто познаёт из Верхней Сферы. И всё же двое вместе олицетворяют единый смысл и искусство. Субъектом этих двух является *mysteria* четырёх элементов. Ибо один аспект соответствует знанию о *mercurius*; другой – знанию о *Aquilatus*<sup>2</sup>. Одно понимание заключается в знании марказита (*marcasite*)<sup>3</sup>; это соответствует знанию *Galaxa*<sup>4</sup>. Тот, кто знает о *manna*<sup>5</sup>, подобен тому, кто знает о *angelica*<sup>6</sup>. Единая анатомия заключается в размещении всех четырёх [элементов], [которые являются], в то же время, отдельными друг от друга, подобно двум рукам и двум ногам,

<sup>1</sup> “glauben ... ohne werck”: Сопоставление отражает современные ему религиозные дебаты: “Действия вместо веры” – евангелистская полемика против папства; “действия, а не просто вера” – требование радикалов, таких, как Томас Мюнцер или Себастьян Франк, для практической проверки веры, что восстанавливает живой дух над мёртвой буквой.

<sup>2</sup> Адъективная форма созвездия *Aquila*, утверждаемая П., как эквивалент его земному *mercurius*.

<sup>3</sup> См. Dorn: “*Marcasita* est materia metallica immatura, tot specierum”. Руланд также указывает определённые виды: “aurea, argentea, stannea, ferrea, plumbea & cupria, quae postrema pyrites, & lapis luminis appellantur”. Марказит – минерал, родственник пириту, но бледнее, его кристаллы встречаются в мергеле, глине и известняке (NEC).

<sup>4</sup> *Galaxicu(s)*, прил. от “молоко” (DML), относится к Галактике Млечный Путь (ODEE).

<sup>5</sup> *Manna* относится к силам небесной росы, находящейся в травах, обычно приписываемой Авиценне и Плинию (Med<sup>3</sup> schv verso: объяснение здесь обычное и буквально в тон). Позже Zedler, *manna* – не только сладкий сок дерева (“*succus concretus*”), собранный в средиземноморских регионах, таких как Калабрия и Сицилия, но и библейское пропитание. Одним из её вариантов был “*Teneriabian*” (ср. Med<sup>3</sup> clxix verso: “*Teneriabian. honig dawē*”), который, как полагали, был диким мёдом, которым, как сказано, питался Иоанн Креститель (ср. H 2:41, примечание).

<sup>6</sup> *Angelica silvestris*, “Brustwurz” (Marzell) или “Engelwurz” (Nikolov) предстаёт, как земной аналог изначально небесной, следовательно ангельской “*manna*”. Ссылаясь, как на античных, так и современных ему, Брунфельс обсуждает неопределённые идентичности и этого растения, также известной как “*Heyligengeystwurtz*”, в том числе в качестве панацеи и лечения для чумы (ссxviii-ссxix)

*Angelicam*<sup>a</sup> erkennt. Es ist eine Anatomey aller vieren außtheilung/ zu gleicher weiß von einander gescheiden/ wie die beide Arm vnd beide Bein/ wie ein Aug | 30 | gegen dem andern/ wie die vndern Zähne gegen den obern/ wie das fleisch in Füßen gegen dem Backenfleisch. Also ist ein *Saturnus* im Himmel/ ist Fewr/ also ist einer in der Erden/ der ist Irdisch: Also ist ein *Sol* im Wasser/ also eine im Himmel: Vnd also vierfach ein jedlich ding im Menschen: Vnd was im hindersten winckel der Erden ligt/ des Schatten felt in Menschen/ auch was im tieffesten des Meers ligt/ imprimirt den Menschen: Vnd was *sub Polo Antartico* ligt/ das gibt sein Reflex vnder den *Polum Arcticum*/ Vnd was vnder *Arctico Polo* ligt/ gibt sein Reflex dem Menschen vnder<sup>b</sup> dem *Polo Antartico*. Was ist *Venus Orbis* als *Matrix Ventris*? Dann *Venus Orbis* gibt den *Medicum Matricis*: Was ist *Conceptio Ventris*/ so *Venus Mundi* dieselbige nicht würckt? Was nützen *Vasa Spermatica*, so *Vasa Veneris* vngünstig sind? Was ist *Ferrum*? nichts dann *Mars*: Was *Mars*? nichts dann *Ferrum*: beide *Mars*/ beide Eisen: Was vnderscheid ist zwischen den *Solibus*, zwischen den *Lunis*/ was zwischen den *Mercuriis*/ was vnder den *Saturnis*/ was vnder den *Iovis*? nichts zu dem Menschen zu rechnen/ als allein/ wz sie die form da entschleußt. Darumb nit vier/ sondern ein *Arcanum*/ aber vierecket gsetzt/ wie ein Thurn auff die vier Wind: Vnd als wenig ein Thurn einen Eck mangeln mag/ also wenig mag ein Artzt deren theilen eins gerathen. Ein theil macht den Artzt nit gantz/ zwei theil auch nit/ drey theil auch nit/ Aber vier theil: Dann also gantz soll er sein/ als die *Arcana*/ die da in den vieren stehend. Vnd zu gleicher weiß wie [durch] ein Ey in einer Eyschalen/ die Welt Figurirt wirdt/ vnd ein Hünlin mit allen seinen Fettigen darinn verborgen ligt: Also sollen die ding alle/ was die Welt vnd der Mensch begreifen/ im Artzt verborgen ligen.<sup>c</sup> Vnd wie die Hennen die figurirte Welt in der

<sup>a</sup> В туманных, но любопытных ссылках в его работе о Французской болезни, П. относит *angelica* или “*angelica laudina*”, в явной спекуляции о её использовании, к лечению преобразованием известных болезней из или в Французскую болезнь (S 7:179f.), или в отношении к “трансплантации” из “*ostricum*” в “*narcoticum elementatum*”, предотвращающей чуму (264; ср. *De Gradibus*, S 4:123: “*Angelica est ostrutum transplantatum. liquor eius summa medicina contra infectiones aëreas internas et praeservativum contra pestem*”).

<sup>b</sup> Sudhoff (78) имеет вместо “vnder” “und”.

<sup>c</sup> Частые сопоставления П. **мира к яйцу** обычно космографические или космологические; но здесь подобие распространяется на мир, как алхимический процесс (вылупление (*hatching*)) и эпистемология (та же самая целостность мира должна присутствовать в зародыше (*in nuce*) у философского врача). Порождающие силы мира, как яйца весьма возможно подразумеваемы в *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum*: “zu gleicher weis wie der dotter im ei vom clar gehalten wird, das er die schal nicht anrüret, also helt der chaos die globel, das sie nicht falt auf kein ort. diser chaos ist unsichtbar und grün zu scheinen und ist der ungreiflich clar und albumen und hat aber die kraft, das er hebt, das die erden ab stat nicht rucken mag” (13:16).

подобно одному глазу | 30 | в сравнении с другим; подобно нижним зубам по сравнению с верхними; подобно кожи ноги по сравнению с той из щёк. Так, есть *Saturnus* на небесах, [который] - огненный; [и] есть он на земле, который земной. Так есть *Sol* в воде; и так [также] есть оно на небесах. Соответственно, каждая единая вещь находится в человеке четырёхкратным способом. Всё, что находится наиболее отдалённым от земли — их тень распространена в человеке. То же самое касается и того, что находится в глубинах морей — [оно] запечатлевается на человеке. И всё, что находится *sub Polo Antartico* — оно отбрасывает своё отражение под *Polus Arcticus*. И то, что [находится] под *Arcticus Polus* предоставляет своё отражение к человеку и к *Polus Antarticus*. Чем является *Venus Orbis* помимо *matrix ventris*<sup>1</sup>? Ибо это *Venus Orbis*, которое даёт *medicus matricis*. Чем бы являлось *conceptio ventris* — если оно не было произведено *Venus mundi*? Какова польза *vasa spermatica*, если *vasa Veneris* не так расположена? Чем является *ferrum* [железо]? Ничто кроме *Mars*. Чем является *Mars*? Только лишь *ferrum*. Оба [являются] *Mars*, оба [являются] железо. В чём различие между *Soles*, между *Lunae*, между *Mercurii*, между *Saturni*, между *Jovi*? Ничто не [существует], что касается человека, кроме того, что представлено формой. В связи с этим, нет четырёх, а, пожалуй, один *arcanum*, но облачён четырёхкратным способом, подобно башни навстречу четырём ветрам. И столь же незначительно, как башня может обойтись без угла, может и врач потерпеть неудачу в<sup>2</sup> одном из тех четырёх. Одна часть, сама по себе, не делает врача целостным, и ни две части, и ни три. Но только четыре вместе. Ибо он должен быть столь же целостным, как *arcane*, которая пребывает в четырёх. Точно также как мир сформирован <согласно> яйцу в скорлупе<sup>3</sup>, и точно так же как курица со всеми своими цыплятами находится скрытно внутри него: подобным образом все вещи, относящиеся к миру и человеку должны находиться скрытно внутри врача. И точно так же как в мире, сформированном в скорлупе, курица, посредством своего высиживания

<sup>1</sup> *Matrix ventrix*: *venter*, *ventris* может относиться либо к животу, либо к эмбриону в утробе матери (OLD). То, что является существенным в этих связях, является постулирование точных отношений между всеми частями и аспектами Микрокосма и Макрокосма, охватывающих даже металлы и планеты и простирающиеся на порождающие процессы.

<sup>2</sup> См. Grimm, *geraten* (14): Я адаптирую определение Grimm “*entbehren, verzichten (auf)*” к контексту.

<sup>3</sup> Средневековая космология представляла **мир в форме яйца**, как в *Scivias* Хильдергарды Бингенской (PL 197:403); см. *vis-à-vis*; ср. Н 2:48, примечание 2.

Schalen durch jhr brüten verwandelt in ein Hünlin: Also durch die Alchimey werden gezeitigt die *Arcana*/ so Philosophisch im Artzt ligend: Vnd wie dz Fewr bereit vnd reiniget/ also werden die ding auff Erden gebracht.<sup>a</sup> Hierinn ligt die jrrung/ das der Artzt nicht recht fürgenommen ist worden: Dann wissen sie das nicht/ so wissen sie die *Arcana* nicht: Vnnd wissen sie nicht was Kupffer macht/ vnnd was die | 31 | *Vitriolata*<sup>b</sup> gebiert/ so wissen sie auch nicht/ was den Aussatz macht: Wissen sie auch nicht was den Rost auff dem Eisen macht/ so wissen sie auch nicht was die *Vlcerationes* macht<sup>c</sup>: Wissen sie nicht was die Erdbidem macht/ so wissen sie auch nicht was die Kalten Wehe macht. Die eussern lernen vnnd zeigen an was dem Menschen gebrist/ vnnd der Mensch zeigt sein bresten selbst nit an: Vnnd da der grundt ligt/ das verschlaffen sie. Nicht das auß *Mercurio* vnnd *Sulphure* die Metallen wachsen/ wie sie sagen: Nichts ist<sup>d</sup> an jhm selbst wie sie setzen/ daß das rein Erdrich kein Stein geb: Nicht auß der Erden/ sondern auß dem Wasser wachsen die Stein der Erden/ seind wie das Ertz des Wassers: Vnnd in der geberung der Metallen vergessen sie des/ das doch coaguliert. Nicht zwey/ sondern drey machen die Metall: Auff solche warhafftige Philosophey solt jhr setzen die Artzney/ nicht auff die schwammige/ die da aussen anhanget/ wie der *Agaricus* an der Lerchen.

Nich<t> ohne widerred mag ich mein schreiben vollenden/ vnd nicht ohne grosse anbellung/ deren allen/ die weder mich noch mein gegentheil verstanden. Es ist notwendig/ das die fürgenommen

<sup>a</sup> Sudhoff (79) вводит новый абзац.

<sup>b</sup> Эта и подобная ссылки на *Vitriolum* (ср. vis-à-vis) касаются термина, который был причиной восторженного оптимизма П. Его главы о купоросе (vitriol) (S 2:146-65) в *Vonden natürlichen Dingen* характеризует его, как различную соль, которая проявляет свою пользу для обеих ветвей медицины; её разновидности - красный, белый и зелёный; её медицинское и алхимическое использование подтверждает бестолковость Аристотеля в вопросах “трансмутации”, возрасте алхимического Helias (S 2:163) и фактически рассвета “güldin welt” (165).

<sup>c</sup> О медицинском контексте постулирования П., основанного на аналогии между действием **ржавчины** на **железо** и “соли” в причинении “изъязвления (**ulceration**)” кожи см. *Vom Ursprung und Herkommen der Franzosen*: “nun wiß hiebei, das der rost, der solche ulceration macht, nit kompt von der stat, da er ligt, sonder er kompt aus dem ganzen corpus (S 7:361).

<sup>d</sup> Sudhoff (79): “ist”.

трансформирует [яйцо] в цыплёнка: подобным образом *arcana*, [сокрытая] философски во враче, дозревает алхимией. Так же как огонь обрабатывает и очищает, подобным образом вещи привносятся в мир. В связи с этим возникает упущение [остальных] врачей: если они не знают, о чём я говорил, то они не знают, чем *arcana* является. И если они не будут знать, что образует медь, и ни, что рождает | 31 | *vitriolata*<sup>1</sup>, то они не будут знать, что вызывает проказу также. Если они не знают, что вызывает появление ржавчины на железе, то они не будут знать, что вызывает *ulcerationes*. Если они не знают, что вызывает землетрясения, то они не знают, что вызывает холодные боли также. Внешние вещи научают и показывают то, что беспокоит человека. Человека не объяснить его собственными слабостями. Где истинное основание лежит, они спят [и не осведомлены об этом]. Это не так, что металлы вырастают из *mercurius* и *sulphur*, как они говорят. Ничто не является тем, как на самом деле. Также не то, что чистое земное царство производит свои собственные камни. Это не от земли, а от воды именно камни земли произрастают. Они, как руда воды. В отношении рождения металлов, они забывают о том, что становится коагулированным. Это не две вещи, но три, которые образуют металлы. Именно на такой истинной философии вы должны основывать медицину; не на том, что подобно пене на поверхности, как *agaricus*<sup>2</sup>, растущий на лиственнице.

Не без [навлечения] протеста я буду завершать своё писание. И не без большого обливания грязью всех тех, кто не понимает ни меня, ни моё возражение. Необходимо, чтобы вышеупомянутое образование металлов было

<sup>1</sup> См. LMA, *Vitriol*: химико-технический побочный продукт горной промышленности, используемый в дублении, алхимии и алхимической медицине. Многократно согласуется с тем фактом, что в позднем средневековье знали синий, белый и зелёный варианты, то есть, медно-, цинко- и железо-основу витриола. По соответствующим источникам об использовании и значении витриола (купороса) см. ER 323-24. Об более раннем упоминании, а также медицинском контексте см. Med<sup>3</sup> clxxvii verso: “*Vitriolum*”; есть ссылки там на Серрапиона (Serapio) и Диоскорида (Dioscorides).

<sup>2</sup> *Agaricus*, пластинчатый гриб (gill fungus), гриб (agaric) (Marzell, Nikolov); используемый в различных медицинских целях (Zedler); ср. H 1:137.

geberung der Metallen<sup>a</sup> nach beschreibung der Philosophen auß keinem andern grund beschrieben seind. Dann wie die Artzte die vier *Humores* erdacht haben/ durch die die gantze Medicin betrogen ist worden/ Also durch *Mercurium* vnnnd *Sulphur* die Philosophy gefelscht. Vnnnd wie die krancken erkrümmt sind worden durch dieselbigen vier *Humores*: Also durch den *Mercurium* vnnnd *Sulphur* seindt die *Philosophi* erkrümpt worden. Wie sich eins rempt/ also reimpt sich das ander. Einer der da will ein *Philosophus* sein/ vnd darinn kein falsch legen/ der muß den grund der Philosophy dermassen setzen/ das er Himmel vnnnd Erden in einen *Microcosmum* mache/ vnnnd nicht vmb ein härten fehlschieß. Also auch einer der da wil auß dem grund der Artzney schreiben/ der muß auch nicht vmb ein härten fehlen/ anderst dann das er auß dem *Microcosmo* den Lauff der Himmel vnd der Erden mach: Also das der *Philosop<h>us* anderst nichts find im Himmel vnd in der Erden/ anderst dann dz er im Menschen auch findt: Vnnnd das der Artzt nichts findt im Menschen/ dann was | 32 | Himmel vnd Erden auch haben: Vnd das diese zwey nichts anders scheiden von einander/ dann die gestalt der Form/ vnd dz doch die form zu beiden seiten in eim ding verstanden werde/ etc. Auß der fantasey eigens kopffs wirt solches nicht verstanden/ sondern auß dem Liecht der Natur/ das angezündt wirdt durch den Heiligen Geist/<sup>b</sup> welcher seiner Schuler weißheit vnd verstandt offenbart/ durch jhre wercke/ also das die viehische vernunft sich in solchem verwundern vnnnd erbidmen muß. Hierinnen ligt aller gründlichen weißheit anfang/ wie der Schein von der Sonnen vber alle ding geht/ vnnnd wie gutts vnd böses durch die Sonnen wachset: Also wachsen sie auch durch das Liecht der Natur. Vnd die jrrung nimpt sich als die Nessel/ die auch wachsen auß dem Schein der Sonnen. Dann also

<sup>a</sup> П. посвящает значительный трактат *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* (S 13:5-123). Согласно заглавию элемента воды, работа рассматривает **образование металлов** (98-107). Неоднократные указания на предстоящие работы “paramiran” предполагают общий период происхождения (9, 59).

<sup>b</sup> И теологические и медико-философские работы указывают, что “Бог” или “Святой Дух” зажигает или озаряет знание мирских и природных вещей. Ранний *Liber de Sancta Trinitate* отмечает, что Святой Дух, исходящий из Отца, зажигает “lumen naturae”. Исходящий из Сына, Он даёт начало всем вещам, имеющим отношение к вере и спасению (G 3:262-3). Без внутренне-триипостасного различия *late Labyrinthus Medicorum Errantium* (1537/38) также приравнивает “theologia” с “theorica” и приписывает непререкаемый авторитет Богу, как источнику природной и медицинской “illumination” (S 11:199-201). Знаменательно, Sudhoff (80) имеет вместо “den Heiligen Geist” “den neunten himel” (ср. Kritische Anmerkungen, 399).

описано философами ни на каком другом основании. Так же как врачи выдумали четыре *humores* (*гумора*), при посредстве которых вся медицина была обманута: подобным образом философия была искажена *mercurius* и *sulphur*<sup>1</sup>. Точно так же как пациентам нанесли вред теми четырьмя *humores*, так и философия прихрамывала с *mercurius* и *sulphur*. Один [недостаток] совпадает с другим. Кем бы не был *philosophus*, без обмана должен понять основание философии таким способом, которым небеса и земля формируют *microcosmus*, и не иметь недостатка в этой концепции, даже самую малость. Подобным образом, тот, кто напишет от [истинного] основания медицины, не должен претерпеть неудачу, даже самую малость: [но скорее распознает] не что иное, как ход небес и земли от *microcosmus*. Поэтому [это будет очевидно], что *philosophus* ничего не различает в небесах и земли, но что он различает в человеке в той же степени. [Это очевидно], что врач не распознаёт ничего в человеке, но что | 32 | небесами и землёй обладает в той же степени. Ничто не обособляет эти два аспекта друг от друга, лишь образ его формы; и всё же форму следует понимать, как единую. Это не от фантазии своевольного ума такие вещи познаются, но скорее от света природы, который зажжён Святым Духом, который раскрывает мудрость и понимание своих учеников посредством их работ, так, что животная причина должна быть удивлена и сотрясена [одобряя такие вещи]. В этом прибывает начало всей фундаментальной мудрости<sup>2</sup>. Так же как сияние Солнца светит на все вещи, и точно так же как добро и зло [вещей] возрастает от силы Солнца, они возрастут подобным образом посредством света природы. Заблуждение можно понимать как крапиву, которая также растёт посредством силы Солнечного сияния. Ибо

<sup>1</sup> **Философия** относится к теоретической алхимии, которая была неверной, так как она не включала Парацельсианскую *salt* (*соль*) для дополнения *sulphur* и *mercury* к триаде. О предыстории этих двух см. HOLM; Pagel 100ff.; о предшественнике трёх, Willem Frans Daems, “Sal-Merkur-Sulfur” bei P. und das Buch von der Heiligen Dreifaltigkeit”. *Nova Acta Paracelsica* (1982): 189-205. П. мог иметь свою *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* на этот раз в памяти, хотя многие его писания рассматривают *tria prima*.

<sup>2</sup> Обращение к **Святому Духу** положено несколькими расширенными Библейскими аллюзиями, первая Притч. 9:10 (“Начало мудрости - страх Господень”), затем Мф. 5:45 (“Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми”) и Мф. 13:7 (“иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его”). Аллюзии предполагают Божественный источник мудрости, обеспеченный природой и возможность заблуждения

gleich vnnd gantz sol die Philosophey sein/ auch die Artzney/ das sie wissen/ was das sey/ das da schmilzt im Bley/ was auch sey die herte im Eisen/ was die Farben vnnd<sup>a</sup> Rubinen sind/ vnnd was die *Arcana* darinnen sind: Solchs in ein erkanntnuß zubringen/ muß durch dz angezündte Liecht beschehen/ das vor den augen ligt/ wissentlich einem jedlichen viehischen verstandt. Die aber/ so ausserhalb diesem liecht nichts augenscheinlichs beweisen/ dz ist die Fantasey der viehischen vernunft/ auß denen die bemelt Philosophey vnd Medicin erstanden ist/ die da verzweifelt haben am rechten Lehrmeister/ vnd vermeinen/ was jhr viehischer verstand nicht ergründen möge/ das sey dem Menschen vnmöglich/ geben zuwerden/ gleich als sey der *Terminus Philosophiae* allein in *Aristotelem* gesetzt/ vnd der *Terminus Medicinae* allein in *Galenum*, die da nichts anderst/ dann wieder die warheit geschrieben haben.

Also werden beschirmt die da widerwertig sind dem Liecht der Natur: Das bey vns als rein als Gold sein solt/ vnd also rein/ dz kein Rost daran wachsen möge: Vnd dieweil einicherley anzickung eingemischt ist/ so wirdt der grundt gebrochen. Dann wer kan etwz gutts vergleichen dem Kupffer inn der gestalt/ das einer sprech: Was ist gantz/ das ohne Rost sey/ dasselbig das ohne Rost nicht sein mag/ das ist nit gantz: Dann in gantzem ist kein Rost. Das beweret dz höchst Liecht der Apostel/ in | 33 | dem kein bresten noch Rost/ noch keinerley tadels sein mag. Das *Iudas*<sup>b</sup> aber als ein Rost hie mocht geachtet werden/ ist kein Rost/ sondern ein außerwelets Ampt darzu/ nicht betreffendt das höchst Liecht/ wiewol er in zal/ im namen des Liechts gestanden ist/ so hat doch nichts in jhm gewonet/ als der name allein. Auff solchs so wissendt ein vnderscheidt auch von der jrung/ das dieselbigen sich vom rechten Liecht der Natur nemend in der gestalt/ das die ordnung gebrochen wirdt: Dann ohne zerbrechung der ordnung/ wirdt kein jrnsal. Also möcht wol dem gegentheil sein verstandt geben sein worden/ die sie sich berümen lauter vnnd klar zuhaben. Dann die ordnung des natürlichen Liechts ist in der kindtheit zerbrochen worden/ vnnd der viehische verstandt fürgetrungen/ vnnd

<sup>a</sup> Sudhoff (80): “in”.

<sup>b</sup> **Иуда** олицетворяет квинтэссенцию проблемы предопределения ко злу или свободе творения, созданного по образу Божьему к преодолению зла (ср. С 10:267; 12:43, 416, 422; ср. Н 1:232).

философия, а также медицина должны быть настолько цельными и полными, что они знают, что плавиться в свинце, и чем является твёрдость в железе; и чем являются цвета и рубины, и какие *arcana* находятся в этих вещах. Получения знания о таких вещах должно осуществиться посредством возжённного света [природы]: [те вещи], которые лежат перед самыми нашими глазами, очевидны даже для грубого понимания. Однако, те вне этого света, [который] не подтверждается проявлением чувств, [то, что они представляют] является бессмысленным истолкованием грубого рассудка. Именно от этого вышеупомянутая философия и медицина возникли — [от] тех, кто потерял веру истинного учителя и поэтому утверждают, что какой бы то ни был животный рассудок, не может постичь, выходя за пределы способности человека. Словно *terminus philosophiae* был установлен одним только *Aristoteles* (*Аристотелем*), а *terminus medicinae* никем иным, как *Galenus* (*Галеном*): теми, кто ничего не сделали, но только писали то, что противоречит истине.

В результате тех, кто против света природы надлежит отринуть: Что является нашим должно быть чистым, как золото, столь чистым, что никакая ржавчина не должна произрастать на нём. А если одиночный ингредиент включится, то основание будет разрушено. Ибо, кто мог сравнить что-то хорошее с медью, как если он говорил: То, что целостно – без ржавчины; то, что не может избежать ржавчины – не целостно. Ибо в том, что целостно, нет никакой ржавчины<sup>1</sup>. Об этом свидетельствует высший свет апостолов, в | 33 | котором нет неустойчивости или испорченности, и не может быть любого другого изъяна. Мнение, что Иуда мог бы быть рассмотрен, как ржавчина [и поэтому изъят из этого изречения], не является истинным. Напротив, он был избран [Богом], чтобы сделать то, что он сделал, кто не имел ничего общего с высшим светом. Хоть он и находился в числе [двенадцати апостолов] и во имя света [Иисуса]. Однако ничто из этого не пребывало в нём, кроме имени одного. В связи с этим, вы должны быть осведомлены о различии в отношении заблуждения, кроме того: те, кто так заблуждаются от истинного света природы, кроме себя, таким образом, упорядочивание нарушают. Ибо без разрушения порядка не может быть никакого заблуждения. Это, несомненно, почему моя противная сторона задалась своим рассудком, который утверждает, что имеет также что-то чистое и ясное. Ибо упорядочивание природного света было разрушено в младенчестве, и грубый рассудок вторгнулся [взамен] и так пришёл к овладению всеми *professiones*. Вне всякого сомнения, что первый

<sup>1</sup> Символизм **ржавчины**, как мера неправды и разложения основывается на Библейских пассажах, таких как Мф. 6:19-20 или, особо актуальной для настоящей полемики, Иак. 5:3 (“Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас ...”).

also alle *Professiones* geregiert: Das fürwar der erst *Philosophus* sich trefflich wirdt verwunderen ab den Aristotelischen Schrifften/ vnd dergleichen: Der Erste recht Artzt gegen den Schrifften *Auicennae* vnnnd *Galenii*: Dann deren keiner ist der Artzt noch der *Philosophus* gewesen/ die vns sollen vorgehen in solchen dingen nachzuolgen. Dieweil sie nuhn wider den grundt stehendt/ so muß jhr kunst ein gewalt sein/ welche künst sich doch nicht zwingen lassen. Vnnnd wie ein jedliche kunst auff Erden jhr selbst ein glauben vnder dem volck machet<sup>a</sup> also machen sie jhnen selbst einen zwungenen glauben/ vnnnd bestäten disen falschen glauben eine liebe/ durch jhr fleissige arbeit/ also das der leib felschlich ein glauben gibt/ welcher glaub doch entlich nicht kommen soll/ sondern allein auß der kunst vnnnd der kunst werck. Was werck steht in allen Scribenten/ das da vertröst wer auß der kunst zusein? Darumb ein lautere fantasey/ erdichte künst bey euch auffrichten/ die dann erdichte arbeit vnnnd fleiß brauchen: Dann hundert mal mehr fleiß gehört eim erdichten Artzt zu/ dann einem gebornen. Also seind sie auff die Schnellweg gelegt/ die auß sonderlichem grossen fleiß erhalten müssen werden/ sonst wirdt das schnellen offenbar. Auff solches zu wissen/ das euch kein entschuldigung hilfft der jrrung/ auch keine kundtschafft/ das die werck da seyen/ darumb das jhr den Namen haben: Sondern wie *Iudas*/ dieselbige erwehlung besitzt jhr. Dann als oft ein warhafftigs | 34 | auß dem Heiligen Geist<sup>b</sup> als wol ist ein erwehler Teuffel entgegen gesetzt.

Also gibt die Philosophey euch zuerkennen/ das jhr auß jhren wachsen gleich als der *Marcasit*/ der ist schön vnnnd glitzet wol/ das der Ertzman nichts anderst mag gedencken/ dann da sey nichts dann Gold: So ers in das Fewr bringt/ so ist es Schwefel vnnnd Hüttrauch. Vnd also glantzen jhr auch/ vnd wen jhr in die prob kommen wie der *Marcasiten*/ *Talc*,<sup>c</sup> *Cachimia*, so ist nichts dann Katzensilber. Vnnnd

<sup>a</sup> П. здесь предвосхищает свою работу о *Невидимых Болезнях*: вера в то, что приобретает собственную власть и поэтому может быть действенной даже при том, что является ложной или злой (ср. Н 1:250ff.).

<sup>b</sup> Sudhoff (82): “den neun himmeln” (тот же самый вариант, примечание на Н 2:32).

<sup>c</sup> Об алхимическом процессе сепарации, который лежит в основе этой метафоры, см. *Archidoxis*: “Vom scheiden der elementen aus den **marcasiten** ...” (S 3:110); процедура включает “**talk**” (тальк).

*philosophus* [был бы] поражён Аристотелевскими письменами и иже с ним<sup>1</sup>. Первый истинный врач [без сомнения реагировал бы так же] в отношении писаний *Avicenna* и *Galenus*. Ибо среди тех, кто предшествовал нам и за кем мы, как предполагается, следуем, ни один не был [истинным] врачом или *philosophus*. Поскольку они были противниками истинного основания, то их искусству пришлось полагаться на силу, которая противоречит [истинным] искусствам. Так же как каждый вид искусства в мире находит доверчивых последователей среди людей: так, также, они закрепляют для себя принудительную веру, и заявляют, что эта ложная вера является проявлением любви, делая это при помощи своих неутомимых усилий. Следовательно, [случается, что] человек побуждает ложную веру, вера, которая ни в коем случае<sup>2</sup> не приходит [сама по себе], но скорее только посредством [истинного] искусства и его результатов. Какие результаты находятся там, в [работе] всех этих авторов, которые могли бы утешить нас своим искусством? Вот почему [вы] создали чистую фантазию [из] выдуманных искусств, которые требуют выдуманного труда и усердного использования. Ибо фальшивый врач тратит в сто раз больше усилий, чем один родившийся от профессии. Вот почему они должны быть оценены внешне, нуждаясь в действительности поддерживать себя посредством большой дополнительной деятельности. Иначе, их ловкость рук была бы очевидна. Да будет известно им, что не будет никакого оправдания за их заблуждение, и никакой благодарности от тех, кто видит результаты только потому, что вы носите имя [врача]. Напротив, [вы будете] как *Иуда*, ибо вы получите то же самое, выбрав действие. Для каждой истинной вещи, | 34 | [которая проявляется] от Духа Святого, есть избранный дьявол, противник этого.

Следовательно, [их] философия указывает нам, что то, что вырастает из них подобно марказиту. Он прекрасен и блестит, так, что рудокоп убеждён, что это золото. Но как только он подвергает его огню, ничего не остаётся, лишь сера и газовый мышьяк<sup>3</sup>. Это то, как и вы, также, блистаете: когда вы будете испытаны подобно марказиту, *talc* [или] *cachimia* [каламин]<sup>4</sup>, ничего не останется, лишь

<sup>1</sup> П. был человеком своей эпохи, верующий, что древняя мудрость, старше, чем греческие философы, которых он презирал, нуждалась в восстановлении. (См. DGWE, “Tradition, *Prisca theologia* and *philosophia perennis*.”)

<sup>2</sup> См. Grimm, **endlich** (7): “sicher nicht”.

<sup>3</sup> См. Grimm, **Hüttenrauch** (2): дым или пары из плавильных печей, обычно содержащие мышьяк.

<sup>4</sup> См. Grimm, NCE: **Talc**, *talc* (тальк): минерал, изменяющийся в цвете от белого через различные оттенки серого и зелёного до красного и коричневого неоднородного типа, от прозрачного к непрозрачному, и на ощупь мыльный, жирный; гидросиликат магнезия,  $Mg_3Si_4O_{10}(OH)_2$ , он обычно содержит небольшое количество никеля, железа и алюминия, в качестве примесей. Руланд описывает разновидности и свойства талька. **Cachymia** является тем же самым, что и “*cadmia*” (MLW), “*calamina*” или окись цинка (DML). Определение Зедлера (Zedler) *cachymia* представляет интерес в том, что он даёт прямую ссылку на П. Это был термин, используемый П. для обозначения несовершенного металлического тела, “незрелый” *minera*, ни соль, ни металл, возникающий в результате трёх металлургических принципов. **Cachimiae** может быть разделён на три класса: 1. *sulphurous*, который включает марказиты и кобальты; 2. *mercurial*, такой как аурипигмент и мышьяк; 3. *saltlike*, включающий все виды талька.

wie ein Messing sein Farben vom Galmey nimpt vnd empfacht: Also ist auch ewr kunst vnnnd Doctorey empfangen: Wo jhr zum krancken kommen/ so ist der schein *Volatilis*/ vnd bestanden kein proben nicht/ wie der *Talk* im Fewr. Sehet an das die Natur nichts in Farben noch in der form verborgen hat: Sondern inn den dingen ist das *Arcanum*/ da die Farb nicht ist noch die zwey. Darff die natur dermassen handeln: Wie meinst du Katzensilberischer Arzt/ das sie werden in dem Spiegelwerck bawen/ so sie in das jhrige nichts bawen? Warumb brauche ich hie dise Vexation? Darumb/ das ich euch vermein dardurch in die Natur zubringen/ das jhr in derselbigen euch besehet/ vnd erfaret: Also/ dz der Artzt auß den eussern dingen wachsen soll/ vnnnd nicht auß dem Menschen. Befindet er im Menschen ein kranckheit: Wer sie sey/ vnnnd wie/ wirdt er auß der statt/ darinn sie ligt/ nicht erkennen/ sondern er muß das ausserhalb erfahren vnnnd lernen/ wie offft gemeldt. Darumb ichs aber jetzt auch einzeuch/ ist darumb/ das *Paeonia*<sup>a</sup> anzeigt den *Caducum*/ sein zeit/ sein stund/ sein *Paroxysmum*/ sein wesen vnnnd alle eigenschafft: Das mustu auß der Natur *Paeoniae* lernen/ vnnnd ausserhalb dieser bistu nur ein geflickter Artzt/ der nichts kan/ dann was jhme der kranck sagt/ des Mund kein Arzt ist/ noch erkenner der Natur. Also auch in *Visco Quercino*<sup>b</sup>

<sup>a</sup> *Paeonia* рекомендована П. для лечения эпилепсии (S 2:79), как - “viscus quercinus”.

<sup>b</sup> *Viscus quercinus* имеет интересное применение в лечении и выявлении эпилепсии: тем, кто имеет или подозревается в наличии её, нужно давать “viscum quercinum pro sale” в их пищу; те, кто принимали её иным способом в несолёном супе и насытились, выявили “verissimum signum caduci” (S 5:224).

кошачье серебро (fool’s gold). Подобным образом, как латунь берёт свой цвет от каламина — это так, как вы получаете своё искусство и докторское звание. Когда вы делаете нечто для пациента, то появляется на самом деле *volatilis* и не выдерживает испытания, не более чем *талък* в огне. Примите во внимание, что природа не скрывает ничего в цвете или форме. В самих вещах пребывает *arcanum*, в котором нет ни цвета, ни двойственности. Если природа может производить подобную вещь, что вы думаете, кошачье серебро врача будет доходить до всего этого, если вы будете основывать [медицину] на своей глупой работе, а не на истинной природе? Почему я вызываю такое раздражение? Я делаю так, чтобы приблизить вас к природе, так, чтобы вы увидели себя в зеркале и пришли к осознанию, что врач должен быть обучен внешними данностями, а не тем, что [только] в пределах человека. Если есть болезнь в человеке, то вы не сможете понять её природу или как она протекает, просто рассматривая место, где она проявляется. Напротив, вы должны понять и узнать это внешне<sup>1</sup>, как я не раз говорил. Я говорю вам это вновь: это - *raeonia*<sup>2</sup>, которая показывает *caducus*,<sup>3</sup> её время, час, *paroxysmum*, сущность и все другие характеристики. Вы должны изучить эти вещи из природы *raeonia*; если [вы не сделаете] иначе, то вы останетесь жалким подобием врача, кто ничего не знает, кроме того, что пациент скажет ему — [пациент], чьи уста не являются ни врачом, ни знающими о природе. При этом, также, от

<sup>1</sup> “Внешне” подразумевает: с учётом Макрокосма и лечения, которое обеспечено большим миром.

<sup>2</sup> *Paeonia*, пион или связанное с ним растение, “ранее считавшееся как декоративное, так и лекарственное — корни использовались для предотвращения судорог” (NCE; ср. ниже). Брунфельс пишет о его традиционном использовании против эпилепсии “*Peonieblum*”: “Galenus spricht/ das er es offft erfahren/ wann man die den jungen kinderen/ so den fallenden siechtagen haben/ an den halß hencket/ so vergang es yn” (cccix).

<sup>3</sup> *Caducus*, падучая болезнь, эпилепсия. Хотя Гален писал, что пион может быть использован для лечения эпилепсии (см. Temkin 25), всё же диагностические утверждения П. ещё более сильны.

erfaest du vrsprung *Caduci* eins andern geschlechts: Also auch in andern dergleichen *Arcanis/ vnnd so viel Arcana/ so viel Species* auch diser krankheiten. Nicht allein in dieser/ sondern auch die vrsprung vnd herkommen der Würmen<sup>a</sup> auß der *Hypericon*<sup>b</sup> auß der *Tünella*<sup>c</sup> vnnd dergleichen: So du aber in disem grund nicht erfahren bist/ so bist du darinn kein ver| 35 |stendiger. Dann wiltu sie mit *Centaurea* vertreiben/ oder mit *Gentiana*:<sup>d</sup> Was ist das für ein Arzt? ist gleich als einer der einem die Suppen gönnet/ vnnd damit das er jhn auß der küchen treib/ so versalzt ers jhm/ vnd gibt jhm nichts guts. Meinent jhr Artzt das solchs auch ein grund in der Artzney sey? Je ein dölpeter grund/ der nirgend zu gut ist. Also ist allein die Philosophie ein Mutter des Artzts/ vnd eine Außlegerin aller glider des Menschen/ ein Außlegerin aller seiner krankheiten/ dann da ligt der grund: Da die hülf liget/ in derselbigen ligt die erkantnuß/ verstand/ wissen/ vnd wz darzu dienet. Nuhn wirdt an dem ort allein weiter der gebrest sein/ das jhr nit werden wissen/ was ist in dem Kraut/ was ist in dem: Nuhn werdent jhr verzagen in der kunst/ oder jhr werdent der Impostur anhangen/ *in Nomine Domini*/ wie bißher/ also für vnd für tödten/ krümmen vnd erlähmen.

Wie groß ist ewer geschicklichkeit gewesen/ biß ihr zusammen gebracht habt *Modum Componendi*/ das ist/ die kunst zusetzen die

<sup>a</sup> Sudhoff (83): “würmer”.

<sup>b</sup> *Von den natürlichen Dingen* упоминает и *hypericon* и *angelica* для удаления глистов (S 2:115). Традиционная Базельского периода *De Gradibus* упоминает *centaurea* в терминах его цвета и градуса, его стихийной ассоциации, его тайной сущности и его лечебного применения: “Praeterea observanda est regula de coloribus, qui simul indicant naturam rerum suarum, ut centaurea, quae est rubea, ergo calidae naturae” (S 4:12); “medicamenta elementata ad morbum terrae” (S 4:107). “Sic essentia *centaureae* etiam arcanum in icteritia habet” (S 4:120); “centaurea febres pellit” (131). Тем не менее, в Базельском или пост-Базельском периоде *Elf Traktat*, “centaurea” так же имеет некоторое применение в лечении от глистов (S 1:117).

<sup>c</sup> Müller не предлагает ни какого другого упоминания для *Tünella*, и я не знаком с чем-либо другим.

<sup>d</sup> Из трав “calidae naturae” (S 4:19), *gentiana* полезна в лечении *pruritus* (чесотки) (S 5:358), но также используется в ложном противоядии (false theriac): “Ex ostrutio et gentiana componitur theriaca, sed falso, ut faciunt circulatores” (S 5:394).

*viscus quercinus*<sup>1</sup> вы выявите источник другого вида *caducus*. То же самое справедливо и для других *arcana*. И существуют столько *arcane*, сколько *species* этих болезней. То же самое также верно для источника и происхождения глистов, от *hypericon*<sup>2</sup> и от *tünella*<sup>3</sup>, среди прочих примеров. Если вы не осведомлены об основаниях, то вы ничего подобного не постигнете. | 35 | Ибо если вы намереваетесь изгнать [глистов] при помощи *centaurea*<sup>4</sup> или *Gentiana*<sup>5</sup>, какой врач сделал бы это? Это, если бы кто-то приготовил суп для кого-то другого, но затем, чтобы выгнать его из кухни, пересолил его и ничего не подаёт, что было хорошее. Вы, врачи считаете, что это надлежащее основание медицины? Это глупый способ действия, не имеющий нигде пользы. Так вы видите, что только философия – мать врача, и должный истолкователь всех частей человека [и] истолкователь всех болезней. Ибо это ваше [присущее] основание: Где есть средство, есть [присущий] предмет познания, осмысления [и] изучения, [в действительности] того, что служит той же самой [цели]. В этом контексте вашей основной неудачей будет незнание того, что лежит внутри этой или той травы. Учитывая всё это, вы, либо впадёте в уныние в погоне за [медицинским] искусством, либо вы присоединитесь к обману, [делая так] *in nomine Domini* (во имя Господа), как всегда прежде; и в итоге ничего не получите, кроме убийства, членовредительства и нанесения вреда.

Насколько велика была ваша находчивость до тех пор, пока вы осуществляли *modum componendi*, то есть, искусство составления рецептов. О чём вы могли

<sup>1</sup> *Viscus quercinus*, омела из дуба; см. Zedler, “Eichel”. О традиционном её использовании в лечении эпилепсии см. Temkin.

<sup>2</sup> OLD, *Hypericum* (от греческого *hypericon*), зверобой (St. John’s wort) (ср. Pliny 26:84-87). В “Die Bedeutung der Heilpflanzen im ausgehenden Mittelalter und heute”, Strobl разъясняет его использование для лечения ран, удаления глистов и ослабления депрессии (PS 136).

<sup>3</sup> Что касается происхождения *tünella*, см. Daems (161f., 350): *Cunella* (“*Alant*”, *Inula helium*). Я благодарен Gundolf Keil за обращение на это моего внимания.

<sup>4</sup> *Centaurea* может быть либо “Tausendgüldenkraut”, т. е. английский “centaurium (золототысячник)”; либо “Flockenblume”, английский “cornflower (василёк)” (Nikolov; ср. Marzell). Genaust (138-39) отмечает, что термины *centaurium maius*, *centaurium minus* и женская альтернативная форма были все античного происхождения, но часто путались в Средневековье. Подобно “*Cheiron*”, *centaurea* и *centaurium* происходят от “*Kentaúreios*”, т. е. “относящийся к Кентавру (Centaurus)” (Genaust 138). Брунфельс (Brunfels) сетует, что “Tausentguldinkraut” может представлять собой больше, чем одна разновидность. В связи с этим он говорит об изгнании глистов: “Treibet auß die würm” (cclxvi, cclxviii).

<sup>5</sup> *Gentian* (горечавка), используемая в лечебных целях с древних времён, могла, возможно, как думали, изгонять глистов из-за своей горечи (ср. “*Enzian*”, LMA; ср. ниже H 2:57).

Recepten: Was habt jhr gedacht im selbigen/ dieweil jhr der Natur wesen nicht verstanden habt in den krankheiten zu erkennen? Auch in den *Simplicibus*/ mit was fug vnnd billicher Concordantz habt jhr die Syrupen gesetzt/ vnnd die Pillen/ vnnd anders/ da der Natur arth/ wesen vnnd eigenschafft zerbrochen wirdt/ durch ewern vnuerstand. Die kunst zusetzen Recepten/ ist in der Natur/ vnd sie setzt sie selbst: Hat sie in das Goldt gethan/ das dem Gold zustehet/ fürwar so hat sie es auch *Violis*<sup>a</sup> gethan/ ist etwas darinn/ das du nichts darzu darffst setzen/ weder Zucker noch Honig/ als wenig als du das Gold gantz machen solt. Also/ hat sie Berlen selber gemacht ohne dich/ so hat sie auch ohne dich gantz gemacht die *Verbenam*<sup>b</sup> in *Restrictione Sanguinis*/ das du nicht darffst hinzu setzen/ weder *Bursam* noch *Barbam Iouis*.<sup>c</sup> Also verstanden mich/ das die krafft gantz in eim simplex ist/ vnnd nicht getheilt in zwey/ drey/ vier oder fünff/ etc. Sondern in ein gantzes: Vnd dasselbig *Simplex* bedarff nichts/ als allein der Alchimey/ die nichts anders ist dann ein ding mit dem Ertzknappen/ Ertzschmelzer/ Ertzman der Bergman: Es ligt im heraußziehen/ nit im Componiren: Es ligt im erkennen/ was darinn ligt/ | 36 | vnnd nicht dasselbig machen mit zusammen gesetzten vnnd geflickten stücken. Welches seind die besten Hosen? Nemlich die gantzen: Die geflickten vnnd gestückten seindt die ärgsten. Welcher weiß Mann ist so einfeltig/ vnd so gar schlecht/ das er vermeinen wolt/

<sup>a</sup> В Базельском *De Gradibus*, *viola* перечислена с другими “simplicia”, упомянутыми здесь: *Rosa*, *Solatrium*, *Anthera*, *Nenuphar*, *Camomilla*, *Hypericon*, *Centaurea* и т. д. (S 4:23). “Degree (градус)” соответствует первопричине, в случае “viola” от элемента земля (S 4:9). Sudhoff (84) интерполирует предлог: “auch in violis”.

<sup>b</sup> В *De Gradibus*, *verbena* считается с *bursa (pastoris)* среди *frigidae* (S 4:17). Её применения к болезням печени и острым лихорадкам: “*Verbena citrina summum arcanum habet in hepate et in passionibus alterius elementi*” (116). “*Verbena summa medicina in febris acutis*” (123).

<sup>c</sup> *Barba Jovis* полезна вместе с другими ингредиентами такими, как *mucilaginis de foenugraeco*, *bursa pastoris* или *camphora* “*ad capitis calorem*”, и в борьбе с болями и опухолями горла (S 4:299).

думать, учитывая то, что вы ничего не поняли из сущности природы в болезнях? То же самое относится и к *simplicia*: что было этим, что узаконило и систематизировало ваше составление сиропов и пилюль и подобных вещей, считая, что характер, сущность и свойства природы были попораны в результате вашего непонимания<sup>1</sup>. Искусство составления рецептов находится в природе и природа это делает сама. Природа помещает в золото то, что принадлежит ему. Несомненно, [природа] сделала то же самое *in violis*<sup>2</sup>: в них есть нечто, что вы не должны смешивать с сахаром или мёдом, не больше, чем вы могли когда-либо совершенствовать золото. [Природа] делает жемчуг без вашей помощи и без вашей помощи совершенствует *verbena*<sup>3</sup> *in restrictione sanguinis*, так, что вам не нужно ничего добавлять к этому, ни *bursa*, ни *barba Jovis*<sup>4</sup>. Вы должны понять то, что я говорю, как предвещающий, что вся сила присутствует в *simplex* (простом); и не делится на два, три, четыре или пять, и так далее; но, вернее, она вся в целом. Тот же самый *simplex* нуждается только лишь в алхимии, которая является [в свою очередь] ничем другим, что в плавильной печи рудный специалист или рудокоп делает<sup>5</sup>. Это дело извлечения, не составления. Это вопрос распознавания, что находится внутри, | 36 | а не вопрос создания чего-то составлением этого из разрозненных компонентов. Какие брюки лучше? Те, которые целы. Заплатанные и состоящие из частей брюки – худший вид. Что за мудрец может быть настолько наивным и столь простым, чтобы предположить, что природа разделила бы силу, т. е., столько-то в эту

<sup>1</sup> П. ссылается к методам средневековой медицины; ср. “*Simplicia*”, “*Composita*” и “*Sirup*” (LMA).

<sup>2</sup> **Violets (фиалки)** имеют свойства, которые не следует смешивать с сахаром или мёдом, общепринятых в смесях или сиропях.

<sup>3</sup> ***Verbena officinalis***, покрытая листьями ветвь или веточка от любого ряда ароматических деревьев или кустарников, используемых в медицинских целях (OLD); ср. *verbena* (CPNH; Diosc. 4:60); “*ervain*” (NCE). Упомянута Плинием для её медицинского использования (25:105), она также снискала известность магическими свойствами (см. HDA; Zedler “Wasser [Eisenkraut] aqua verbena”). Brunfels отмечает её магические и священные свойства и её использование в “*Ißenkraut*” в лечении ран (xlviii–xlix).

<sup>4</sup> Вариант *Paragranum* относит к ***Bursa pastoris***, т. е., пастушья сумка (*Capsella bursa-pastoris*), согласно DML растение семейства крестоцветных, отвар из которого использовался в качестве противодизентерийного, мочегонного и жаропонижающего (NCE). Боденштейн (Bodenstein) описывает “*Barba iovis*”, как “домашнее растение, которое растёт на крышах” (“*hauswurtzen/ so auf den tächern wachst*”). Оно идентифицировано Зедлером (Zedler), как “*Iovis-Bart*”, “*Silber-Bart*” или “*Silberstand*.”

<sup>5</sup> П. размышляет здесь в терминах алхимической медицины, но его метафорическое возвышение труда рудокопа по извлечению имеет параллель в 16 веке с Лютеранским пастором Matthesius, кто придавал рудокопу высшее достоинство, беря его работу в качестве метафоры для земной миссии Иисуса или сошествия его в ад (MAT 288).

die Natur hett ein krafft geheilt/ inn das Kraut so viel/ in das so viel/ in das so viel/ etc.<sup>a</sup> Vnnd darnach euch Herrn Doctorn beuohlen zusamen setzen: Die Natur ist der weißheit vol/<sup>b</sup> das [sie] euch solchen gewalt nicht soll vertragen/ dann es ist nichts in euch. Die Natur hat die *Arcana* gewaltig gesetzt/ vnnd zusamen Componiert/ was da zusamen gehört: Allein lehrnet das jhr sie verstanden vnnd wissend/ vnnd nicht das jhr euch selber verstanden/ vnnd die Natur nicht: Die Natur ist der Artzt/ du nicht: Auß jhr mustu/ nicht auß dir: Sie setzt zusamen/ nicht du: Schaw du das du lernest wo jhre Apotecken seyen/ wo jhr *Virtutes* geschrieben standen/ vnnd in welchen Büchsen sie standen: Nicht in *Mesue*,<sup>c</sup> nicht in *Lumine*,<sup>d</sup> nicht *Praeposito*,<sup>e</sup> dieselben seindt wider die Natur/ du findest bey jhnen nichts: Dann was gantz ist/ das zerbrechen sie/ vnnd heissen das zerbrochen gantz gemacht. Soll es nuhn vnbillig sein/ dz ich *de Gradibus*<sup>f</sup> geschriben hab? darumb das ich nicht ewerm proceß nachgangen bin: Nein/ dann die Natur ist der Componist/ nicht der Artzt. Darumb ein falsch vnd ein betrug mit aller lügnerey vermischt ist/ wo ewer Recepten stehend/ endtlich/ sie werden noch alle einander nach gemeldet werden/ jhr werdet<sup>g</sup> sie nicht mögen erhalten: Allein es sey dann/ das die lügen ein fürgang gewinne. Das werdent jhr erlangen/ das etliche *Composita* gutt sindt/ damit wöllet jhr viel beschirmen: Ihr möchten so viel zusamen nemen/ jhr hetten Himmel vnd Erden in der handt. Es ist gleich als mit ewerm Seich sehen/ da ersehndt jhr vnd nemmt viel zusamem/ etwan müst jhrs auch treffen: Also ists mit ewerm zusamen setzen auch: Wie dunckt euch/ ich wil drey stuck hinweg

<sup>a</sup> Sudhoff (84) исключает избыточность “in das so vil”.

<sup>b</sup> Превознося Божественное присутствие и **мудрость** в природе, *De Potentia et Potentia Gratia Dei* (1533) обращается к Божественным силам в работе о травах: “got wirkt in allen, und ist alles ein got und herr, der alles in allem ist (G 1:138). Подобные утверждения вряд ли были пустой риторикой.

<sup>c</sup> “*Mesue*” (ср. vis-à-vis и H 2:10) часто критикуется с Авиценной и Галеном и др., как в недавней работе П. о французской болезни: “so kan ich wol bekennen, das die composita so Mesue, Rasis, Avicenna, Galenus etc. hieher nichts tüglich seind, auch nit die bücher de simplicibus, auch nit de gradibus” (S 7:172-73).

<sup>d</sup> В *Von den natürlichen Dingen*, атака П. на аптекарей является колкой с этой полемической игрой слов: “**lumen** naturae lesen, nicht **apothecariorum**. die got selbs componirt hat, die selbigen composita sollent fürgenomen werden” (S 2:115; ср. 191).

<sup>e</sup> Подобная атака на медицинскую и аптекарскую практики, и на “lumina et **Præpositum**” высказана в *De Vita longa* (S 5:263); аптекари берут свои рецепты “aus dem Mesue, Lumine und Praeposito” (S 5:345).

<sup>f</sup> См. H 2:20.

<sup>g</sup> Sudhoff (85): “werden”.

траву, столько-то в ту, столько-то в ту и так далее; а затем повелела, чтобы вы, прекрасные доктора, вложили её обратно вместе. Природа изобилует мудростью<sup>1</sup>, так что <она> не нуждается в доверии вам такой власти. Ибо в вас ничего нет. Природа создала *arcana* так действенно и соединила то, что входит вместе. Вы только должны приобрести знание и понимание этого. Это не вопрос понимания себя, в отличие от природы. Природа - врач, не вы. Это должно исходить от [природы], а не от вас. Она составляет, не вы. Проследите за тем, чтобы вы узнали, где её аптеки расположены, где её *virtutes* вписаны, в каких вместилищах. Не в *Mesuë*,<sup>2</sup> не в *Lumine*,<sup>3</sup> не в *Praeposito*; мбо они против природы. Вы не найдёте ничего в них. То, что цело, фрагментировано ими, и они считают эту фрагментацию созданием целого. Является тогда неправильным то, что я написал *de Gradibus*? Так как я не следовал вашим методам? Нет, конечно. Ибо природа - составитель, не врач. Вот почему неправда и обман, и лживость всякого рода, когда дело доходит до ваших рецептов. Все они будут подхвачены один за другим. Вы не можете поддерживать их, если обман не возьмёт верх. Быть может вы преуспеете в получении ряда удавшихся *composita*. Вы укроетесь за этим. Вы будете хотеть так много, как если бы вы имели небеса и землю в ладони вашей руки. То же самое и с вашим диагнозом: вы видите и принимаете так много вещей одновременно, что вы должны стать удачливыми с чем-то. И подобным образом, также, с вашим составлением. Что бы вы сделали, если бы я должен был исключить тройку из рецептов, *theriacae*,<sup>4</sup> *triferae*,<sup>5</sup>

<sup>1</sup> См. H 1:69, примечание на **Weisheit**.

<sup>2</sup> **Mesuë**, см. H 2:10.

<sup>3</sup> **Lumen apothecariorum** (Turin 1492) городского врача из Падуи Quiricus de Augustis (умер после 1495 г.) была весьма влиятельной работой позднего средневековья. Основываясь на Pseudo-Mesuë, она давала практические советы аптекарям (см. “Quiricus de Augustis,” LMA), тем самым, предвосхищая проект П. в Базеля.

<sup>4</sup> Созданный в античности, **theriac**, состоящий из многих ингредиентов, включая плоть гадюки, был одним из самых популярных препаратов в Средние века и после (см. LMA, “Theriak”; ср. Siraisi 118-19).

<sup>5</sup> Daems: “**trifera**” был среди больших *composita* из *Antidotarius magnus* и *Antidotarius Nicolai*; он бывает в двух формах: *trifera magna* и *trifera saracenicica* (261-62); Med<sup>2</sup> clxix: “Trifera ist ein bereit latweg in apoteck”.

thun/ auß den recepten/ *Theriacaе, Triferae, Mithridati*,<sup>a</sup> und die andern stuck/ deren wol hundert seind/ müssen nichts sein: Wo bleibt ewer *Compositio*? O jhr blinden.

Also ist die Philosophey ein Mutter der Artzney/ daß mann die Natur soll erkennen: Dasselb erkennen ist des Menschen | 37 | anligen vnd notturfft/ als die eusser statt die den Menschen gar gibt/ vnnnd alles was jhm anhangt. Vnnnd als wenig einer kan oder mag ohne die natürliche anzeigung wissen farben zumachen/ Beum zuziehen: Als wenig ist auch möglich/ daß du dz sehen könnest/ was im Menschen ligt. Vnd wie du sichst durch die Natur/ was im Sahmen<sup>b</sup> ligt oder ist/ also mustu auch den Menschen durch sie sehen vnd lernen. Vnd wie die *Galla*<sup>c</sup> vnd *Vitriolum* geben eine schwertze/ also dermassen erfarestu auch was im Menschen ligt: dann alle ding eröffnet dir die Natur. Vnd als wenig du dz schwartze magst erkennen auß der schwertze/ warauß es komme/ als wenig magstu die krankheiten erkennen. Der da weist wz schwarz macht/ der ist der *Philosophus*: Der es nicht weißt/ sonder weißt das schwartz ist/ derselb ist nichts/ vnnnd soll nichts dann zubescheissen oder malen mit der schwertze.<sup>d</sup> Der nun also ein *Philosophus* ist/ der soll als dann in die Facultet der

<sup>a</sup> Базельский студент отмечает в *De Gradibus* перечень этой тройки вместе в предписании “In futuris morbis descriptio diaphoretica”: ... “theriacae, mitridati, tripheræ” (S 4:107).

<sup>b</sup> **То же самое** используется в различных смыслах. Более общий смысл в *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum*, это “семя” творения, от “yliaster” (S 13:9). Как семя порождения оно законченное в растениях, но более сложного происхождения в людях, описывается в отличие от **sperma** в *Das Buch von der Gebärung der empfindlichen Dinge in der Vernunft* (“als ob sperma der same sei” - S 1:255), работе, которая относит вопрос происхождения души к “paramiris, da tractirt wird vom herkommen der sêl” (S 1:271). Алхимический врач оперирует со своим материалом, как с “ein samen, aus dem er sol ein größeres machen”, таким же образом, как и цветы, прорастающие из своих семян в почве (S 7:265). Кроме того “samen” также включает восприимчивую склонность к болезням, унаследованным детьми Адама и Евы, кто были здоровыми до падения: “also das die krankheiten der eltern für und für zu vergiftung des samens geneigt haben” (S 10:289). Подпадая под широкую метафору, “samen” может относиться к истокам болезней и, следовательно, к ключевому критерию истинной медицины: “Damit und auch verstanden werd, was theorica sei medicae religionis: sie ist die, die da behalt und anzeigt mit ungezweifelter warheit herkommen, ursprung, materien, causas, eigenschaft, wesen und alle anfang, mittel und ende einer ietlichen krankheit. darzu auch ir heilung ... zu gleicher weis als einer, der ein samen seet; kennet er den samen, er weiß warhaftig was aus ime wachsen und komen wird” (S 11:201). О библейско-метафорическом использовании “семени” см. Н 2:5, примечание.

<sup>c</sup> **Galla** – упомянута среди трав *frigidae naturae* (S 4:20; ср. vis-à-vis).

<sup>d</sup> Sudhoff (86) введён новый абзац.

*mithridati*;<sup>1</sup> другие, которых должно быть сотня, не смогут ничего составить тогда. Что станет с вашим *compositio* тогда? О, вы слепцы!

В этом смысле философия – мать медицины: должно познать природу. Познание [природы] является уместным и необходимым для человека, | 37 | [так как природа] - внешнее место, которое даёт нам цельного человека и всё, что имеет отношение к нему. Не больше, чем кто-то, лишённый природного указания знал бы, как сделать красители или вырастить деревья, было бы возможно для вас распознать, что пребывает в человеке. И точно также, как вы видите, посредством природы, что пребывает и существует внутри семени<sup>2</sup>, так, также, должны вы рассматривать и изучать [что находится в] человеке посредством природы. Таким же образом, как *galla*<sup>3</sup> и *vitriolum*<sup>4</sup> приводят к чему-то чёрному, так также и вам велено узнать, что находится внутри человека. Ибо природа открывает все вещи для тебя. И не больше, чем вы могли бы постигнуть то, что является чёрным от [абстрактного качества] черноты, не больше, чем вы могли бы понять то, что это исходит извне, не больше то, что вы могли бы постигнуть болезнь. Тот, кто действительно знает, что делает [что-то] чёрным - *philosophus*. Тот, кто не знает этого, но знает только, что что-то случилось чёрным, является ничем, и можно ожидать, что ничего не сделает, лишь обман или окрасит посредством чёрного цвета<sup>5</sup>. Тот, кто – *philosophus*, должен войти в факультет медицины и [приступить к] обращению внешнего во внутреннее.

<sup>1</sup> Подобно theriac, составленному из многих ингредиентов, **mithridat** был известным противоядием к яду (Zedler).

<sup>2</sup> Здесь дерево – Макрокосм, а **семя** Микрокосм: первый показывает то, что находится внутри последнего. *Limbus* может быть понят, как плод или семя, извлечённое из Макрокосма. *Timaeus* Платона говорит об “универсально семени всего рода человеческого” (73). Широкое использование у П., термина “семя” может зависеть от Библейских, гностических или философских источников (ср. Pagel; Pagel 1962); или оно может просто отражать общий опыт мистерии превращения, в том виде, когда Банко спрашивает ведьм в *Макбет* Шекспира: “Коль вам дано провидеть сев времен, И знать, чье семя всхоже, чье - не всхоже”. См. Н 2:5.

<sup>3</sup> OLD: **galla** – галл (дубильный орешек) (gall-nut) или чернильный орешек (oak apple), используется в медицине и для других целей (Pliny 24:9; 16:26, 25:175); Wahrig: “Gallapfel”, яблоко-образный нарост на листьях лиственных деревьев.

<sup>4</sup> О **Vitriol**, см. Н 2:31.

<sup>5</sup> Здесь и в дальнейшем П. постигает интуитивно затруднение в которое приводит дух Номинализма: отказавшись от универсалий (таких, как **чернота**), разум сталкивается с бесконечным множеством отдельных частных.

Artzney treten/ vnd das eusser in das inner wenden: das vmbwenden gibt den Artzt/ so auß der grossen Welt die kleine wirt/ in sich dermassen richten/ dz er in kein weg an dem inneren Menschen lehre: dann da ist nichts dann verführung vnd der todt. Dann biß einer den innern Menschen erlernt vnd erfährt ohne den eussern/ so möchten ihm [nicht] krancken gnug werden/ damit er zum ende möcht kommen/ vom ersten biß zum letsten. Dann im Menschen lernen/ fordert die notturfft/ daß man gleich so wol den letsten Menschen vnd den ersten/ vnd alle Menschen vor augen hett ligen. Dann in allen Menschen ligen alle kranckheiten: in eim Menschen ligt eine. So soll nun der Artzt aller Menschen Artzt sein/ wie will ers nun auß einem Menschen wissen? oder zehenen? oder hunderten? dieweil<sup>a</sup> doch nichts da ist das dem end diene oder der gantzen summ/ ob schon etwas geschriben wer/ oder ist. Was ist mehr geschriben dann nuhr der Anfang? vnd in keim grundt. Darumb so muß die Welt geben den Menschen: dann derselbig Mensch/ der also auß der grossen erkennt wirdt/ derselbig hat alle kranckheit in jhm/ der gestorbenen vnd der zukünftigen. Darumb so ist ein vnuollkommen lernen im Menschen/ dann es endet sich nicht/ gründt sich nicht/ vnnd die prob so begegnet/ ist Erkrimmen/ Erlahmen/ Verderben vnd Töden: | 38 | Das lernen die Artzt so im Menschen lernen/ das können sie. Allein der eusser Mensch lige in dir/ sonst bist nuhr ein *Experimentator*,<sup>b</sup> das ist/ ein gerahtwoler vnd ein<sup>c</sup> verzweiffelter Hoffer. Ist es Doctorisch oder Mörderisch solchs lernen? das mögen alle Leser wol vrtheilen/ ob Gott vns die Artzney mit solcher Mörderischen leer vnd probierung vermeint hab vnd zustehn lassen/ fürwar er hats nicht gemeint. Auß mit solchem schulrecht/ denn er hatt sie beschaffen/ auff das/ daß sie das leben geben/ so nemmen sie es: vnd solten wir durch solche Mordleren vnd probatz zu Meister werden vnd Doctorn? were besser Gott hette kein Artzney nie beschaffen/ dann mehr würden ermört im schulrecht/ dann alle Meister möchten erquickten. Also hatt vns Gott fürgesetzt die Philosophie/ das wir auß derselbigen solten lernen vnnd geboren werden/ vnnd Meister werden ausserhalb dem Menschen: dann solche mördet nichts. Aber es mag nit statt in euch finden/ daß

<sup>a</sup> Sudhoff (86): “wissen oder zehenen oder hunderten, dieweil”.

<sup>b</sup> В трёх книгах о *Franzosen* врач без астрономического обучения - простой “**experimentler**” (S 7:173). В *Labyrinthus Medicorum Errantium* заблудшим врачам недостаёт “*theorica*” или “*weisheit aus got*”: “finden in disem labyrintho experimenta experimentorum und all tollen labyrinthen” (S 11:166).

<sup>c</sup> Sudhoff (87) пропущено “ein”.

Это преобразование определяет врач в том смысле, что малый мир истекает наружу из большого мира, так, чтобы вы ни в коем случае не были ознакомлены [только] по внутреннему человеку; ибо в таком ознакомлении не было бы ничего, лишь обман и смерть. Если вы пытаетесь исследовать и определить внутреннего человека без [обращения к] внешнему, то будет очень много пациентов у которых вы не найдёте границы между первым и последним. Для познания о человеке требуется, чтобы каждый был перед всеми людьми, от самого первого до последнего. Все болезни поражают всех людей. В одном человеке имеется только один. Если уж вы должны быть врачом для всех, то как вы должны узнать, что вам необходимо знать от одного? Или от десяти? Или от ста? Ибо нет ничего там, что могло служить той конечной цели или повести нас к окончательному итогу, не зависимо от того, что было или не было написано по этому поводу. Что может быть написано вне начала – одним, в котором нет никакого основания? По этой причине мир должен сдать человека [нашему знанию]. Человек, поскольку он был создан умопостижимым большим миром, несёт все болезни [потенциально] внутри себя, те угасшие и в том числе грядущие. По этой причине там [может быть] неполный [путь обретения] знания о человеке. Это не приведёт ни к какому заключению, ни выявит никакого основания, и когда дело доходит до проверки, то результат - калечащий, изувечивающий, разрушающий здоровье и смерть. | 38 | Это изучено врачами, которые исследовали внутри [границ] человека. Это всё, на что они способны. Если вы не имеете внешнего человека в себе, то вы только лишь *experimentator*, то есть, бессистемный и безрассудный мечтатель. Докторское или убийственное изучение таким способом? Пусть все читатели судят сами, предназначал ли Бог нам использовать медицину согласно такой убийственной доктрине и практике. Конечно, Он не предназначал. Лопнет правомерность такой школы. Бог привнёс [медицину] в бытиё так, чтобы она давала жизнь, а не забирала. Мы должны стать мастерами и докторами путём таких убийственных доктрин и практик? Было бы лучше, если бы Бог не создавал медицины вообще, ибо больше будет убито в законности школ, чем все [истинные] мастера могут когда-либо восстанавливать здоровье. По этой причине Бог преподнёс нам философию, так, чтобы мы должны узнавать и выявлять из неё, и [готовиться] стать сведущими извне человеческой сферы. Этот вид [медицины] не убивает вообще. Но вы не имеете способности к этому.

darzu komme/ sonder die tolle Beaney wirt fürtretten: vnd will ewer eigne Conscientz hierinn lassen richter sein/ daß jhr falsch vnd im zweiffel stohnd mit allem ewerm fürnehmen. Vnd so Gott die krancken nit bewart/ wer würd lebendig bleiben/ daß jr in der Güte Gottes [euch] selbst verwundern vnd entsetzen.

Nun soll die Anatomy in diesem eussern Menschen gantz dem Artzt eingeleibt sein/ vnnd also gantz/ daß er nit ein<sup>a</sup> härilin auff dem Haupt/ nit ein *porum* find/ daß er nicht aussen auch vorhin zehenfach gefunden hab/ vnnd gewißt/ vnnd das alles augenscheinlich wol verstanden. Dann hierauß auß der Anatomy/ gehet die kunst der Recepten/ das glid zu glid/ Arcanen zu Arcanen/ vnd kranckheit zu kranckheit gesetzt werden. Dann hierinn ligt der Griff/ vnd nicht in der zahl/ im ersten/ im andern/ im dritten Grad/ etc. sonder glid zu glid/ so kompt kranckheit vnd *arcantum* zusammen. Also will die Natur/ daß die Artzney in die händ genommen werd/ vnd nicht nach art der Imposturen. Wo ist der verstandt erwachsen/ daß hitz/ kelte/ feuchte/ tröckne/ sollen die kranckheit machen? vnd sollen auch heilen? Was ist das die tröckne außderr? was ist das außderren/ dann das die feuchte von einer statt in die ander getriben werd? Als ein Sonn die derret auß ein Lachen/ die feuchte wirt | 39 | aber nicht verzert/ sonder da genommen vnd gefürt an ein ander statt. Welche kelte wirt von der hitz genommen? anderst dann daß sie bleibt/ allein im gewicht zu schwach. Zu dem/ daß da sind die vrsachen zu betrachten/ was die zeit berürt/ das berürt den verstand solcher Artzney.<sup>b</sup> Nun sehet wie jhr der Philosophie so gar leer seid/ wie kan dann ewer verstand der Artzney mit warheit stehn? Es ist war/ es muß ein jegliches deren dingen arth in jhme haben: es ist aber die Artzney nit/ ist auch nit die *arcana*, sonder/ wz redt auß dem Menschen? was gsicht auß den Augen? was ist dz in den Ohren hört? kelte oder werme? deren keins nicht: noch so sind sie aber kalt vnnd warm/ feucht vnd trocken/ was gehets aber das gsicht an? Also auch muß die Artzney betracht werden/ daß da weder kelte noch werme zum gsicht genommen werden/ sonder wie das gsicht ein *Arcantum* ist der Augen/

<sup>a</sup> Sudhoff (87) редактирует “in” Хузера в “ein”, которое я поддержал.

<sup>b</sup> Sudhoff (88) вводит новый абзац здесь.

Вместо этого будет преобладать только ваше безумное глупо-самодовольное поведение<sup>1</sup>. Так пусть ваша совесть будет вашим судьёй относительно [заключения], что вы ложны и сомнительны во всём, что вы делаете. Если бы не было того, что Бог охраняет [людей от] болезни, то кто бы мог ещё оставаться живым, так, поэтому, вы должны быть изумлены и уstraшены милостью Божьей.

Анатомия внешнего человека должна быть хорошо знакома врачу, так полно фактически, что ни волоса на его голове, ни поры [где бы то ни было], которые [врач] не нашёл бы ещё десятки раз снаружи и не мог бы быть уверен, что всё это постижимо, так как [оно] явно проявляется. Ибо от этой анатомии то искусство рецептов исходит, так, чтобы орган был подобран к органу, скрытые силы к скрытым силам и болезнь к болезни. Ибо самая суть дела заключается не в числе, [как то в] первом, втором или третьем градусе, но, вернее, в [соответствии] органа к органу: именно так болезнь и *arcantum* [надлежит] свести вместе. Именно так природа предназначает, чтобы медицина брала в распоряжение, ни наподобие обмана. Как возникло представление раньше, что горячее, холодное, влажное [и] сухое должно представлять болезнь? И в самом деле, что эти [качества] также исцеляют? Каково то, что заставляет сухость иссушать? Что иссушающее, не считая, что влажность отводится от одного места в другое? Например, Солнце сушит лужу, но влага не | 39 | устранена. Напротив, она сосредоточена в себе и сопровождается к другому месту. То, что холодность удаляется жаром? Всё это происходит, то, что холодность остаётся, но - перевешена. Кроме того, мы должны рассмотреть причины, вовлекшие время. Ибо это имеет отношение к концепции медицины. Обратите внимание, что вы лишены всей философии: как же тогда ваша концепция медицины может иметь какое-либо хорошее положение с истиной? Верно, что каждая отдельная вещь должна иметь вид таких вещей внутри. Но они не медицина, и при этом это не вопрос *arcana*. Спросите себя вместо этого: каковы они, которые говорят, когда человек говорит? Каковы они, которые видят, когда глаза видят? Каково оно, что слышно в ушах? Является это холодом или теплом? Несомненно, ничего подобного нет. Несомненно, [те органы] являются [также] холодом и теплом, влагой и сухостью, но какое отношение это имеет к [чувству] зрения? К медицине нужно подходить таким же способом: [Так] мы не отрицаем холод, ни тепло к зрению; но дело в том, что, так же как зрение – тайная сила [*arcantum*] глаз, так и [другая] *arcane* стоит в том же самом

<sup>1</sup> См. **Beane**, FNHDW: относится к “зелёному” поведению непосвящённых студентов; ср. “Beanium” (Cange).

also hingegen sind die *arcana* auch zu den Augen/ vnd zu anderen dingen. Darumb ich billich glid zu glid zugebrauchen melde/ dann da ligt die kunst der Artzney. Also in *Arcanis* ligt des Artzts Apotecken: dann hitz bleibt ein hitz/ kelte ein kelte/ vnnnd lassen sich nit verzeren/ wasser bleibet wasser/ fewr fewr/ dann es seind Fix Elementen: vnd die Fix arth ist noch nie betracht worden/ daß die nesse jhr kelte Fix hat/ vnnnd man will eine heisse krankheit mit jhr vertreiben/ vnd kein krankheit ist Fix in kelte oder hitz/ vnd Fix vnd Vnfix soll gegen einander streiten: Das ist nun der grund. *Contraria à Contrariis curantur*, das ist/ heiß vertreibt kaltes: das ist falsch/ in der Artzney nie war gewesen: sonder also/ *Arcanum* vnd krankheit das sind *Contraria*. *Arcanum* ist die gesundtheit/ vnd die krankheit ist der gesundtheit wiederwertig/ diese zwey vertreiben einander/ jedweders das ander: das seind die widerwertigen/ die einander vertreiben: vnd je vertreibt eins das ander mit dem Tod/ daß seines widerwertigen gar nichts mehr ist: welches gar vertreiben in der Kelte vnnnd Hitz nicht ist. Die kunst des Vertreibens ist/ nimmermehr widerkommen: Wo ist je der Winter vertrieben worden/ oder der Sommer? Nie: Darumb so beweisen sie vns den Lauff der Zeit/ nicht der Krankheiten. Ein anders ist die Krankheit/ ein anders seind die Elementen: Die Element wer|40|den nicht kranck/ das *Corpus* wirt kranck. Also heilet *Scorpio*<sup>a</sup> sein *Scorpionem*, *Realgar*<sup>b</sup> sein *Realgar*, *Mercurius* sein *Mercurium*, *Melissa* sein *Melissam*,<sup>c</sup> Hertz hertz, Miltz miltz/ Lung lung: Nit Säwhertz/ nit Kühmiltz/ nit Geißlungen/ sondern glid zu glid/ des grossen Menschen vnd auch des innern.

<sup>a</sup> **Scorpio** – астрономический объект, подобно Рыбам и Раку (S 4:454). Небеса управляют отравлениями, нуждающиеся соответствующей диагностики и лечения. “do ist das gift einmal saturnisch, einmal scorpionisch” (479).

<sup>b</sup> Базельские студенческие примечания предлагают такое определение: “**realgar** est mercurius creatus ex stercore hominum” (S 4:94); “die farben, so in denselbigen apostematibus begegnen, aus art des realgars komen; dan carbunculus nimpt sein röte aus dem roten realgar und nit aus dem blut” (S 6:161; ср. Müller).

<sup>c</sup> См. примечание на H 2:27, 29: из-за её высших сил от элемента воздух, Базельские студенческие примечания утверждают не только, что “**Melissa** omnium, quæ terra producit, optima ad cor herba est” (S 4:116), но и, что “**Melissa** [summa medicina] in regeneratione [est]” (123).

отношении к глазам и к другим вещам также. Вот почему я говорю об [отношении] одного органа к такому же самому. В этом и заключается искусство медицины. In *arcanis* заключается аптека врача, ибо тепло сохраняет тепло [и] холод, холод; и они не могут быть уничтожены. Вода сохраняет воду [и] огонь, огонь; ибо они – фиксированные элементы. Никогда не замечалось в отношении такой фиксированности, что влага фиксирована таким холодным способом, который мог удалить горячую болезнь с ней. Ни одна болезнь не фиксируется в холоде или тепле таким способом, чтобы фиксированное и нефиксированное боролись друг с другом. Это не их фундаментальный способ поведения. *Contraria à contrariis curantur*:<sup>1</sup> это означает, что горячее рассеивает холод. Однако это неверно, и такое никогда не имело место в медицине. Напротив, [так и есть на самом деле] именно *arcanum* и болезнь - *contraria*. [Ибо] *arcanum* – здоровье, а болезнь является противоположностью здоровья. Эти двое исключают друг друга, каждый другого. Они – противоположности, которые рассеивают друг друга, каждый из них другого, со смертью, так, чтобы ничего противоположного не оставалось. [Это] вытеснение, которое не может быть подтверждено холодом или теплом. [Истинное] искусство вытеснения обязывает, чтобы то, что вытеснено никогда бы не вернулось. Но, когда зима или лето, когда-нибудь случится вытеснение таким способом? Конечно никогда вообще. Следовательно, они [и то, что они олицетворяют] показывают ход времени, а не болезней. Болезни это одно, элементы другое. Элементы |40| никогда не заболевают. *Corpus* заболевает. По этой причине *Scorpio* излечивает свой собственный *Scorpio*; *realgar*<sup>2</sup> свой собственный *realgar*; *mercurius* свой собственный *mercurius*; *melissa*<sup>3</sup> свой собственный *melissa*; сердце, сердце; селезёнка, селезёнку; лёгкое, лёгкое. [Но] не сердце свиньи, не селезёнка коровы, не лёгкое козы, но вернее орган к органу, который большого человека и который внутреннего.

<sup>1</sup> Существенным для медицинской философии П. является его защита терапии *similia à similibus* от преобладающей Галено-гуморальной *contraria à contrariis*. Это символ веры П., подкреплённый его уверенностью Божественного милосердия, что подобное излечивается подобным, вместо этой грубой альтернативы (ср. H 1:290). См. Pagel 146f.

<sup>2</sup> **Realgar** (ср. Zedler, “Opertment”, от латинского *auripigmentum*) – минерал, моносulfид мышьяка (AsS), красного или жёлтого цвета (NCE). Касательно его использования во времена П. для лечения поверхностных повреждений кожи см. ER 31. О спорном происхождении и значении “**realgar**” (“Арсеник” или “rotes Sulfid”), см. Goltz 241.

<sup>3</sup> См. Dorn: “**Melissa** non pro apiastro, sed pro manna sumitur, ex nobilioribus herbis tracta magisterio.” Ruland: “Mutterkraut/ melision; sumitur & pro manna sumitur” etc. Не земное растение, но небесная манна может быть подразумевается здесь; ср. H 2:27, примечание на *Melissa*.

Damit ich meine *Auditores* nit zulang auffhalt/ wil ich sie in der gemein ermanen/ daß sie den grossen Menschen wöllen erkennen/ durch jhn nachfolgend den innern: vnd nit in glauben setzen die rede vnd lehr jhrer Præceptoren/ die jhnen selbst alle mal gewonnen geben vnd recht/ vnd bleibt jhn auch recht vber/ vnd geben jhn alle selbst gewonnen vnd nichts verloren. Besehet aber jhr dasselbig nit an/ sondern besehet jhre werck/ da werdet<sup>a</sup> jhr finden/ wer sie sind. Was wöltent sie euch leren/ da sie selber mit schanden müssen abstehen/ vnd selbst in offnen Lügen begriffen werden/ gsehen vnnd gehört. Sollen euch die zu grossen Doctorn machen vnd Meistern/ die selbs nie nichts gesolt haben? fassets in ewer gemüt: glaubt den wercken/ nit den worten: die wörter seind lehre ding/ die werck aber zeigen sein Meister.<sup>b</sup> Das ich schreibe/ bitt ich euch/ lesendts/ ermessendts/ vnnd das mit fleiß: nit mit neid/ nit mit verachtung/ nicht mit gespött: dann die ding werden euch am letsten alle zustehen in ewer eigen verachten/ dadurch jr jetzt mich verachtet: so jhr doch *Auditores* sind/ lernent vnd hörent/ zu beyden seiten/ vnd klaubend herauß das/ das nutz ist. Dann dieweil in euch nit täglich ruminirt wirt das ich melde/ wo wirt euch der grund der Artzney geben werden? Also/ daß jhr den *Microcosmum* erkennet in der eusseren Natur/ darinnen jhr begreifen werdent wunder vnd groß heimlichkeit/ so im Menschen ligend: Nit mir zu dienst/ sonder euch vnd den krancken/ vnd Gott zu lob. Dann wer ist je gewesen/ der den Menschen als ein Menschen fürgenommen? Es seind in jm erblindt alle Faculteten/ niemandts kennt jhn: darauß entspringt nuhr verderben. Fürwar es würden die Theologisten kleinlaut sein/<sup>c</sup> so sie Artzt würden sein mit solchem verstand: auch die Juristen würden jhr klugheit wol sehen/ wo es jnen herauß wüchß/ vnd ander dergleichen. Das macht alles/ daß der Mensch fürgenommen wirt/ vnnd niemandts will jhn doch recht erkennen. | 41 | Dann jhr habt Metall im Wasser/ auch Metall der Erden/ auch des Fewrs/ auch des Luffts. Ihr habt viererley *Mercurij*, viererley *Betonica*,<sup>d</sup> viererley

<sup>a</sup> Sudhoff (89): “werden”.

<sup>b</sup> Sudhoff (89/90) вводит новый абзац здесь.

<sup>c</sup> В других местах также знание Парацельсианского врача выдвигает корректировку **теологии**. В *Archidoxis*, алхимическая медицина доносит знание из “*mysteriæ naturæ*”, из чего можно понять, что есть Бог и теология (S 3:94).

<sup>d</sup> Для П., это несущественный ингредиент, **betonica** (ср. *vis-à-vis*), привлекаемый при заболеваниях печени (S 4:116), “*contra geuma capitis*” (122); при лечении “*ragad[es] in ofificio vulvae et ano*” (314); в “*Balsamus in vulneribus ossium*” (S 5:337); или в предписании от укуса собаки или змеи, “*huntsbiß, krottenbiß*” (387, 388).

Так как я не желаю задерживать мою *auditores* слишком долго, я просто буду напоминать им в общих чертах, что они должны познавать большого человека, рассматривая его во внутреннем; и не должны с большим доверием относиться к учению своих учителей, которые, конечно побеждают, соглашаясь с собой, лишь бы они имели самодовольство к уделению и принятию лавр к себе всенепременно. Не обращайтесь внимание на то, но рассматривайте их результаты вместо того: в них вы обнаружите, кто они есть на самом деле. Чему могут они научить вас, полагая, что все они должны отойти в немилость и идти в ногу с наглой ложью. Они собираются превратить вас в великих мастеров и докторов — те, кто никогда не завершали дело? Обратите внимание. Внимайте работам, а не словам. Ибо слова - праздны: результаты удостоверяют мастера. То, что я пишу — я предлагаю прочесть это, взвесить это, делая так со вниманием. Ни с завистью, ни с презрением, и ни с пренебрежением. Ибо эти вещи накопятся вам в итоге за все те презрения, которые вы сейчас бросите на меня. Ведь вы - *auditores*, прислушайтесь и учитесь: с обеих сторон и берите из того то, что полезно. Если вы ежедневно не размышляете о вещах, о которых я говорю вам – как ещё вы достигнете основания медицины? [Как иначе] вы узнаете о *microcosmus* во внешней природе, в которой вы постигнете чудеса и великую тайну вещей, которые пребывают внутри человека. Не делайте этого ради меня, но для себя и пациентов, и дабы Бога восхвалять. Ибо, кто до сих пор понимает человека, как человека? Все факультеты слепы к нему и не признают его, откуда лишь, только результаты разрушения. Воистину, даже теологи должны были бы быть смиренно тихими, если они хотят стать врачами в этом смысле. Юристы знали бы, что их одарённость представляет, как она приходит только от них, и тому подобное. Всё это потому, что так человек рассматривается, и никто теперь не хочет понимать его, каким он есть на самом деле. | 41 | Для вас [знать] бы металл в воде, а также металл в земле, а также в огне, а также в воздухе. Вы знали бы [четыре] формы *mercurius*, четыре *betonica*<sup>1</sup>, четыре

<sup>1</sup> См. “**Betonie**” (LMA), также называемая *betonica*, *vettonica* или *stachys officinalis* (буквица лекарственная): лекарственное растение, известное Pliny (Плинию) (26:32), кто указывает её пользу для желудка и зрения (ср. Strabo *Hortulus*, ch. 21; Hildegard of Bingen, *Physica* I:128). Brunfels (Брунфельс) знает “Braun” или “Weisz Betonien”, как “Hymmelschlüssel” (xxivff).

*Tereniabin*,<sup>a</sup> viererley Amethisten:<sup>b</sup> Vnd deren allen ist kein ander vnderscheid/ als allein die form. Also seind viererley *Chelidonia*,<sup>c</sup> also vier *Orizon*.<sup>d</sup> Dise ding seind nit anderst/ dann wie sie im Menscher seind: dann vierfach ist er gesetzt/ vnd wol geformirt: in solcher formirung ligt des Artzts wissen/ kunst vnnnd heimlichkeit/ deren soll er sich nach richten/ vnd keiner andern Profession nach/ dann sie sich ihm nicht gemäß in seinen dingen. Damit wil ich also den erster grundt der Artzney angezeigt haben/ gnugsamlich/ daß ohne solche Philosophie kein Artzt sein mag/ allein *impostures*, vnd gewachser als das Mieß auff dem stammen.

<sup>a</sup> Базельские студенческие примечания помещают *tereniabin* в связанном анализе “*Iliastes*” (“est prima materia omnium rerum ... positus est in hisce tribus primis”). Элементы - “matrices rerum quatuor”. Согласно этой схеме, элемент огня содержит семь планет, воды – семь металлов, земли – семь трав и животные содержат семь “*membra principalia*”. Кроме того, “in aëre” есть “*septem tereniabin*” (S 4:106, cp. 33).

<sup>b</sup> *De Gradibus* II. перечисляет *amethyst* среди “*gemmae*” “ex aqua”, которые имеют “*tertium gradum*” (S 4:34).

<sup>c</sup> Базельские материалы включают “*Descriptio de chelidonia contra icteritiam [jaundice]*” (S 5:194).

<sup>d</sup> Sudhoff (89): “viererlei orizon”. Дальше “*horizon*” (cp. *vis-à-vis*), или, возможно, *oriza*, “*rice* (рис)” (OLD), Базельский *Libri Paragraphorum* предлагает другие возможные истоки для *Orizon*: лекарственный “*orizeum foliatum*”, “*geschlagen golt*”, (S 5:285), сусальное золото (*gold leaf*) или связанное с “соком”: “*succus orizei ex minera auri*” (305).

*tereniabin*<sup>1</sup>, четыре аметиста<sup>2</sup>. Между всеми нет никакого различия, кроме формы. Существуют четыре *chelidonia*<sup>3</sup> и четыре *orizon*<sup>4</sup>. Все эти вещи ничем не отличаются [в объективной реальности], нежели они находятся в человеке. Ибо он также создан четырёхкратно и сформирован [в этом отношении]. Знание, искусство и тайные силы врача пребывают в этом образовании; и он должен действовать соответственно, и не следовать вслед любой другой профессии; ибо они не являются подходящими для него в его делах. Этим я уповаю донести до вас первое основание медицины, с достаточной убеждённости в том, что [вы можете увидеть, что] без философии не может быть такого понятия, как врач, но только лишь *impostures* (*обман*), который растёт подобно мху на стволе дерева.

<sup>1</sup> *Tereniabin*, см. Zedler: “*Manna*”. *Tereniabin* объясняется там, как арабское название для, нечто вроде, съедобного древесного сока, утверждается, что было известно Гиппократу, как “кедровый мёд” и, как полагает, был “диким мёдом”, питавшим Иоанна Крестителя в Евангелии от Матфея 3:4. Руланд определяет *Tereniabin*, как “*pinguedo mannæ. Est enim mel syluestre, tendens ad modicam nigredinem, non ex apibus, sed ex aere decidens, in cambos, arbores, & herbas, dulce vt aliud mel.*” Ассоциация с манной и небесным происхождением имеет отношение к планетарной ассоциации, найденной в другом месте в связи с этой легендарной субстанцией (cp. Н 2:29, примечание).

<sup>2</sup> *Amethyst*, от греческого слова для “средства против опьянения”, может относиться либо к разновидности корунда (cp. Nikolov), либо к синевато-фиолетовому кристаллизованному кварцу и камню ювелира (cp. LMA).

<sup>3</sup> См. Marzell, *Chelidonium*, “*Schwalbenkraut*”, “*Schöllkraut*”; английский *celandine* (чистотел) (Nikolov); cp. Н 1:251.

<sup>4</sup> *Orizon*, как в позднее средневековом английском без “h” (ODEE), это может быть разновидностью “*horizon*”: есть четыре.

Arzneij kommente/ vnd nicht in die/ die weder Gott noch die Natur dahin verordnet hatt/ auff das/ daß ihr in die rechten inuentiones tretten / welcher ich euch viel volumina fürge schlagen hab/ geschriben auß dem grunde der vier nachfolgenden / Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtutibus : darinnen mein gemüht ist/ euch Auditores dahin zu bewegen/ außserhalb deren vier Ecksteinen nichts anzunemen/ auff solches sech ich dieselbigen nachvolgend/ auff das jr meines schreibens grund vnd vrsachen verstehend/ vnd mich vnd mein wirthheil hierinn zubedencken/ ein jeglichen nach seinem grund ehrend/ vnd erfarenheit. Dixi.

## Der erste Grundt der Arzneij/ welcher ist PHI- LOSOPHIA.

•••••

**D**ieweil nun in der Philosophia der erst grund der Arzneij ligt/ so ist vns im selbigen erstlich zu wissen/ in wß wege auß der Philosophy der grund der Arzneij mög genomen werden. Nuñ aber vor dem ehe ich das erzehle/ erfordert die noht vor allen dingen zuverstehen geben/ das ich euch fürlege die jenigen/ die ich veracht / auff das ihr die falsche Philosophy verstanden/ ehe daß ich eingang in den grundt der gerechten Philosophy. Schwerlich wirt es euch eingehn/ hinzunemen das/ so ihr gewohnt haben/ vnd schwerer das jenig/ darzu ihr erzogen seid : Versehe mich jedoch bey einem jeglichen/ er werd das gewohnete/ vnd das in ihn getrieben ist/ vnd ichig mein fürhaben mit verstandnem vrtheil er messen/ Nichts lassen zu hart sein/ das nit erweicht möge werden/ nichts so weich/ das nit stähelung anneme/ sonder in der geschicklichkeit/ daß die new geburt die alte allezeit herschẽ mög

C. iij.

## Das Buch

# PARAGRANVM PHILIPPI THEOPHRA- STI von Hohenheim/ Beyder Arzneij Doctoris:

In welchem die Vier Columnæ. als nemlich Philosophia, Astronomia, Alchimia, vnd Virtus, darauff er seine Medicin fundiret/ beschriben werden.

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541),  
Essential Theoretical Writings, pp. 106-161.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2015